

Canada Gazette



Gazette du Canada

Part I

Partie I

OTTAWA, SATURDAY, MARCH 25, 2006

OTTAWA, LE SAMEDI 25 MARS 2006

NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette* is published under authority of the *Statutory Instruments Act*. It consists of three parts as described below:

- Part I Material required by federal statute or regulation to be published in the *Canada Gazette* other than items identified for Parts II and III below — Published every Saturday
- Part II Statutory Instruments (Regulations) and other classes of statutory instruments and documents — Published January 11, 2006, and at least every second Wednesday thereafter
- Part III Public Acts of Parliament and their enactment proclamations — Published as soon as is reasonably practicable after Royal Assent

The *Canada Gazette* is available in most public libraries for consultation.

To subscribe to, or obtain copies of, the *Canada Gazette*, contact bookstores selling Government publications as listed in the telephone directory or write to Government of Canada Publications, Public Works and Government Services Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

The *Canada Gazette* is also available free of charge on the Internet at <http://canadagazette.gc.ca>. It is accessible in Portable Document Format (PDF) and in HyperText Mark-up Language (HTML) as the alternate format. The on-line PDF format of Parts I, II and III is official since April 1, 2003, and is published simultaneously with the printed copy.

AVIS AU LECTEUR

La *Gazette du Canada* est publiée conformément aux dispositions de la *Loi sur les textes réglementaires*. Elle est composée des trois parties suivantes :

- Partie I Textes devant être publiés dans la *Gazette du Canada* conformément aux exigences d'une loi fédérale ou d'un règlement fédéral et qui ne satisfait pas aux critères des Parties II et III — Publiée le samedi
- Partie II Textes réglementaires (Règlements) et autres catégories de textes réglementaires et de documents — Publiée le 11 janvier 2006 et au moins tous les deux mercredis par la suite
- Partie III Lois d'intérêt public du Parlement et les proclamations énonçant leur entrée en vigueur — Publiée aussitôt que possible après la sanction royale

On peut consulter la *Gazette du Canada* dans la plupart des bibliothèques publiques.

On peut s'abonner à la *Gazette du Canada* ou en obtenir des exemplaires en s'adressant aux agents libraires associés énumérés dans l'annuaire téléphonique ou en s'adressant à : Publications du gouvernement du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, Ottawa, Canada K1A 0S5.

La *Gazette du Canada* est aussi offerte gratuitement sur Internet au <http://gazetteducanada.gc.ca>. La publication y est accessible en format de document portable (PDF) et en langage hypertexte (HTML) comme média substitut. Le format PDF en direct des Parties I, II et III est officiel depuis le 1^{er} avril 2003 et est publié en même temps que la copie imprimée.

<i>Canada Gazette</i>	<i>Part I</i>	<i>Part II</i>	<i>Part III</i>
Yearly subscription			
Canada	\$135.00	\$67.50	\$28.50
Outside Canada	US\$135.00	US\$67.50	US\$28.50
Per copy			
Canada	\$2.95	\$3.50	\$4.50
Outside Canada	US\$2.95	US\$3.50	US\$4.50

<i>Gazette du Canada</i>	<i>Partie I</i>	<i>Partie II</i>	<i>Partie III</i>
Abonnement annuel			
Canada	135,00 \$	67,50 \$	28,50 \$
Extérieur du Canada	135,00 \$US	67,50 \$US	28,50 \$US
Exemplaire			
Canada	2,95 \$	3,50 \$	4,50 \$
Extérieur du Canada	2,95 \$US	3,50 \$US	4,50 \$US

REQUESTS FOR INSERTION

Requests for insertion should be directed to the Canada Gazette Directorate, Public Works and Government Services Canada, 350 Albert Street, 5th Floor, Ottawa, Ontario K1A 0S5, (613) 996-2495 (telephone), (613) 991-3540 (fax).

Bilingual texts received as late as six working days before the desired Saturday's date of publication will, if time and other resources permit, be scheduled for publication that date.

Each client will receive a free copy of the *Canada Gazette* for every week during which a notice is published.

DEMANDES D'INSERTION

Les demandes d'insertion doivent être envoyées à la Direction de la Gazette du Canada, Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, 350, rue Albert, 5^e étage, Ottawa (Ontario) K1A 0S5, (613) 996-2495 (téléphone), (613) 991-3540 (télécopieur).

Un texte bilingue reçu au plus tard six jours ouvrables avant la date de parution demandée paraîtra, le temps et autres ressources le permettant, le samedi visé.

Pour chaque semaine de parution d'un avis, le client recevra un exemplaire gratuit de la *Gazette du Canada*.

TABLE OF CONTENTS

Vol. 140, No. 12 — March 25, 2006

Government House	624
(orders, decorations and medals)	
Government notices	633
Parliament	
Commissioner of Canada Elections	639
Commissions	640
(agencies, boards and commissions)	
Miscellaneous notices	647
(banks; mortgage, loan, investment, insurance and railway companies; other private sector agents)	
Index	655
Supplements	
Copyright Board	

TABLE DES MATIÈRES

Vol. 140, n° 12 — Le 25 mars 2006

Résidence du Gouverneur général	624
(ordres, décorations et médailles)	
Avis du Gouvernement	633
Parlement	
Commissaire aux élections fédérales	639
Commissions	640
(organismes, conseils et commissions)	
Avis divers	647
(banques; sociétés de prêts, de fiducie et d'investissements; compagnies d'assurances et de chemins de fer; autres agents du secteur privé)	
Index	656
Suppléments	
Commission du droit d'auteur	

GOVERNMENT HOUSE**THE ORDER OF CANADA**

The Governor General, the Right Honourable Adrienne Clarkson, in her capacity as Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, has appointed the following persons, who have been recommended for such appointment by the Advisory Council of the Order of Canada.

Companions of the Order of Canada

Richard E. Taylor, C.C.

Officers of the Order of Canada

Lorne A. Babiuk, O.C., S.O.M.
 David Barrett, O.C.
 Simon Brault, O.C.
 John Robert Cunningham, O.C.
 Colonel (Ret'd) Donald Stewart Ethell, O.C., O.M.M., A.O.E., M.S.C., C.D.
 Martin Godbout, O.C.
 James Cameron Hogg, O.C.
 Nancy Huston, O.C.
 Marcel Junius, O.C.
 Diana Krall, O.C., O.B.C.
 James Kudelka, O.C.
 Rita Lafontaine, O.C.
 Jacques Lamarre, O.C.
 Catriona Le May Doan, O.C.
 Rita Letendre, O.C., O.Q.
 Alexina Louie, O.C., O.Ont.
 Roy MacGregor, O.C.
 Ronald Neil Mannix, O.C., A.O.E.
 Elizabeth May, O.C.
 Trina McQueen, O.C.
 Robin Phillips, O.C.
 William Lawrence Sauder, O.C., O.B.C.
 Juan Cesar Scaiano, O.C.
 William A. Schabas, O.C.
 Eldon Raymond Smith, O.C.
 Ronald R. Tasker, O.C.
 Judith Clare Thompson, O.C.
 Bruce Graham Trigger, O.C., O.Q.
 Shania Twain, O.C.

Members of the Order of Canada

Steven K. H. Aung, C.M., A.O.E.
 Heather Bishop, C.M., O.M.
 Paul Michel Bosc, C.M., O.Ont.
 Peter Busby, C.M.
 Anne Carson, C.M.
 Allan Ian Carswell, C.M.
 Wayson Choy, C.M.
 Wallace B. Chung, C.M.
 Donald de Gagné, C.M.
 Denzil Doyle, C.M.
 Jean-Pierre Dubuc, C.M.
 Renée Dupuis, C.M.
 Robert Enright, C.M.
 Brian A. Felesky, C.M.
 Jack T. H. Fenety, C.M.
 Thelma Finlayson, C.M.
 Gerald L. Freed, C.M.
 David A. Ganong, C.M.

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL**L'ORDRE DU CANADA**

La gouverneure générale, la très honorable Adrienne Clarkson, en sa qualité de chancelière et de compagnon principal de l'Ordre du Canada, a nommé les personnes dont les noms suivent, selon les recommandations du Conseil consultatif de l'Ordre du Canada.

Compagnons de l'Ordre du Canada

Richard E. Taylor, C.C.

Officiers de l'Ordre du Canada

Lorne A. Babiuk, O.C., S.O.M.
 David Barrett, O.C.
 Simon Brault, O.C.
 John Robert Cunningham, O.C.
 Colonel (retraité) Donald Stewart Ethell, O.C., O.M.M., A.O.E., M.S.C., C.D.
 Martin Godbout, O.C.
 James Cameron Hogg, O.C.
 Nancy Huston, O.C.
 Marcel Junius, O.C.
 Diana Krall, O.C., O.B.C.
 James Kudelka, O.C.
 Rita Lafontaine, O.C.
 Jacques Lamarre, O.C.
 Catriona Le May Doan, O.C.
 Rita Letendre, O.C., O.Q.
 Alexina Louie, O.C., O.Ont.
 Roy MacGregor, O.C.
 Ronald Neil Mannix, O.C., A.O.E.
 Elizabeth May, O.C.
 Trina McQueen, O.C.
 Robin Phillips, O.C.
 William Lawrence Sauder, O.C., O.B.C.
 Juan Cesar Scaiano, O.C.
 William A. Schabas, O.C.
 Eldon Raymond Smith, O.C.
 Ronald R. Tasker, O.C.
 Judith Clare Thompson, O.C.
 Bruce Graham Trigger, O.C., O.Q.
 Shania Twain, O.C.

Membres de l'Ordre du Canada

Steven K. H. Aung, C.M., A.O.E.
 Heather Bishop, C.M., O.M.
 Paul Michel Bosc, C.M., O.Ont.
 Peter Busby, C.M.
 Anne Carson, C.M.
 Allan Ian Carswell, C.M.
 Wayson Choy, C.M.
 Wallace B. Chung, C.M.
 Donald de Gagné, C.M.
 Denzil Doyle, C.M.
 Jean-Pierre Dubuc, C.M.
 Renée Dupuis, C.M.
 Robert Enright, C.M.
 Brian A. Felesky, C.M.
 Jack T. H. Fenety, C.M.
 Thelma Finlayson, C.M.
 Gerald L. Freed, C.M.
 David A. Ganong, C.M.

Members of the Order of Canada — Continued

Abraham Gold, C.M.
 Mary Gordon, C.M.
 The Reverend Canon Robert Edgar Hulse, C.M.
 Richard William Ivey, C.M.
 Charles Joseph Jago, C.M.
 Harish Chand Jain, C.M.
 Peter Jennings, C.M.
 Mers Kutt, C.M.
 Dennice Leahey, C.M.
 Raymond P. LeBlanc, C.M.
 Ranee Lee, C.M.
 Kathleen Pratt LeGrow, C.M.
 Alexander Wayne MacKay, C.M.
 Brian F. MacNeill, C.M.
 Jean-Louis Major, C.M.
 Hazel McCallion, C.M.
 Father Tommy McKillop, C.M.
 Sister Dorothy Moore, C.M., O.N.S.
 Jean-Guy Moreau, C.M.
 Donald H. Penny, C.M.
 Uriash Puqignak, C.M.
 A. Edward Safarian, C.M.
 Graham Wilson Shatford Scott, C.M.
 Steve Smith, C.M.
 Gordon Wesley Staseson, C.M., S.O.M.
 Basil Stuart-Stubbs, C.M.
 Clarence Tillenius, C.M., O.M.
 William Charles (Bill) Turner, C.M.
 John Wilfred Turvey, C.M., O.B.C.
 Muriel Stanley Venne, C.M.
 Garrett (Gary) A. Warner, C.M.
 The Reverend Gordon Ward Winch, C.M.
 Hugh Winsor, C.M.
 Carol Davey Young, C.M.

Honorary Member of the Order of Canada

Francis H. Cabot, C.M., C.Q.

Witness the Seal of the Order
 of Canada as of the twenty-ninth
 day of June of the year
 two thousand and five

BARBARA UTECK
*Secretary General
 of the Order of Canada*

Membres de l'Ordre du Canada (suite)

Abraham Gold, C.M.
 Mary Gordon, C.M.
 Le chanoine Robert Edgar Hulse, C.M.
 Richard William Ivey, C.M.
 Charles Joseph Jago, C.M.
 Harish Chand Jain, C.M.
 Peter Jennings, C.M.
 Mers Kutt, C.M.
 Dennice Leahey, C.M.
 Raymond P. LeBlanc, C.M.
 Ranee Lee, C.M.
 Kathleen Pratt LeGrow, C.M.
 Alexander Wayne MacKay, C.M.
 Brian F. MacNeill, C.M.
 Jean-Louis Major, C.M.
 Hazel McCallion, C.M.
 Père Tommy McKillop, C.M.
 Sœur Dorothy Moore, C.M., O.N.S.
 Jean-Guy Moreau, C.M.
 Donald H. Penny, C.M.
 Uriash Puqignak, C.M.
 A. Edward Safarian, C.M.
 Graham Wilson Shatford Scott, C.M.
 Steve Smith, C.M.
 Gordon Wesley Staseson, C.M., S.O.M.
 Basil Stuart-Stubbs, C.M.
 Clarence Tillenius, C.M., O.M.
 William Charles (Bill) Turner, C.M.
 John Wilfred Turvey, C.M., O.B.C.
 Muriel Stanley Venne, C.M.
 Garrett (Gary) A. Warner, C.M.
 Le révérend Gordon Ward Winch, C.M.
 Hugh Winsor, C.M.
 Carol Davey Young, C.M.

Membre honoraire de l'Ordre du Canada

Francis H. Cabot, C.M., C.Q.

Témoin le Sceau de l'Ordre
 du Canada, en vigueur le
 vingt-neuvième jour de juin
 de l'an deux mille cinq

*Le secrétaire général
 de l'Ordre du Canada*
 BARBARA UTECK



THE ORDER OF CANADA

The Governor General, the Right Honourable Michaëlle Jean, in her capacity as Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada, has appointed the following persons, who have been recommended for such appointment by the Advisory Council of the Order of Canada.

Companions of the Order of Canada

† Bernard Ostry, C.C.
† David T. Suzuki, C.C., O.B.C.

Officers of the Order of Canada

Parzival Copes, O.C., C.D.
Brother Jean-Paul Desbiens, O.C., C.Q.
Frank C. Hawthorne, O.C.
Maggie Hodgson, O.C.
Mike Lazaridis, O.C.
Margaret MacMillan, O.C.
Honorary Colonel (Ret'd) Frederick P. Mannix, O.C., C.D.
Gudrun J. B. Parker, O.C.
Timothy R. Parsons, O.C.
Susan A. Point, O.C.
Gerald W. Schwartz, O.C.
† Mary J. May Simon, O.C., O.Q.
Pierre Viens, O.C.
John H. Wedge, O.C.
Lynn R. Williams, O.C.

Members of the Order of Canada

Peggy Baker, C.M., O.Ont.
Marjorie Benz, C.M.
Walter Borden, C.M.
Bruce Buchanan, C.M.
Jack Chiang, C.M.
Sam John Ciccolini, C.M., O.Ont.
F. Ronald Cleminson, C.M., C.D.
Steven M. Cummings, C.M.
Jon S. Dellandrea, C.M.
Louise Dennys, C.M.
W. Paterson Ferns, C.M.
Anne Archibald Fraser, C.M.
David Fraser, C.M.
Richard Garneau, C.M., C.Q.
Sonny Greenwich, C.M.
Christopher Harris, C.M.
Wanda Koop, C.M.
Jacques Lacoursière, C.M., C.Q.
Helmut H. Lanziner, C.M.
Vincent Lemieux, C.M., O.Q.
Michael K. Macklem, C.M.
Daphne B. Marlatt, C.M.
Lorna R. Marsden, C.M.
Randall Moffat, C.M.
Sister Susan M. Moran, C.M.
A. Willy Norris, C.M.
Bruce S. Oland, C.M.
Laurence G. Pathy, C.M.
Susan H. Patten, C.M., O.N.L.
Daniel N. Paul, C.M., O.N.S.
Suzanne Pedicelli, C.M.
The Reverend Father Jean Pochat-Cotilloux, C.M.
Nazmudin Rayani, C.M.

† This is a promotion within the Order.

L'ORDRE DU CANADA

La gouverneure générale, la très honorable Michaëlle Jean, en sa qualité de chancelière et de compagnon principal de l'Ordre du Canada, a nommé les personnes dont les noms suivent, selon les recommandations du Conseil consultatif de l'Ordre du Canada.

Compagnons de l'Ordre du Canada

† Bernard Ostry, C.C.
† David T. Suzuki, C.C., O.B.C.

Officiers de l'Ordre du Canada

Parzival Copes, O.C., C.D.
Frère Jean-Paul Desbiens, O.C., C.Q.
Frank C. Hawthorne, O.C.
Maggie Hodgson, O.C.
Mike Lazaridis, O.C.
Margaret MacMillan, O.C.
Colonel honoraire (retraité) Frederick P. Mannix, O.C., C.D.
Gudrun J. B. Parker, O.C.
Timothy R. Parsons, O.C.
Susan A. Point, O.C.
Gerald W. Schwartz, O.C.
† Mary J. May Simon, O.C., O.Q.
Pierre Viens, O.C.
John H. Wedge, O.C.
Lynn R. Williams, O.C.

Membres de l'Ordre du Canada

Peggy Baker, C.M., O.Ont.
Marjorie Benz, C.M.
Walter Borden, C.M.
Bruce Buchanan, C.M.
Jack Chiang, C.M.
Sam John Ciccolini, C.M., O.Ont.
F. Ronald Cleminson, C.M., C.D.
Steven M. Cummings, C.M.
Jon S. Dellandrea, C.M.
Louise Dennys, C.M.
W. Paterson Ferns, C.M.
Anne Archibald Fraser, C.M.
David Fraser, C.M.
Richard Garneau, C.M., C.Q.
Sonny Greenwich, C.M.
Christopher Harris, C.M.
Wanda Koop, C.M.
Jacques Lacoursière, C.M., C.Q.
Helmut H. Lanziner, C.M.
Vincent Lemieux, C.M., O.Q.
Michael K. Macklem, C.M.
Daphne B. Marlatt, C.M.
Lorna R. Marsden, C.M.
Randall Moffat, C.M.
Sœur Susan M. Moran, C.M.
A. Willy Norris, C.M.
Bruce S. Oland, C.M.
Laurence G. Pathy, C.M.
Susan H. Patten, C.M., O.N.L.
Daniel N. Paul, C.M., O.N.S.
Suzanne Pedicelli, C.M.
Le révérend père Jean Pochat-Cotilloux, C.M.
Nazmudin Rayani, C.M.

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

Members of the Order of Canada — Continued

Clayton C. Ruby, C.M.
Margaret Anne Sanders, C.M.
Gordon C. Slade, C.M.
George F. Walker, C.M.
Frederick M. Wiegand, C.M.

Honorary Member of the Order of Canada

Salome Bey, C.M.

Witness the Seal of the Order
of Canada as of the seventeenth
day of November of the year
two thousand and five

BARBARA UTECK
*Secretary General
of the Order of Canada*



[12-1-o]

Membres de l'Ordre du Canada (suite)

Clayton C. Ruby, C.M.
Margaret Anne Sanders, C.M.
Gordon C. Slade, C.M.
George F. Walker, C.M.
Frederick M. Wiegand, C.M.

Membre honoraire de l'Ordre du Canada

Salome Bey, C.M.

Témoin le Sceau de l'Ordre
du Canada, en vigueur le
dix-septième jour de novembre
de l'an deux mille cinq

*Le secrétaire général
de l'Ordre du Canada*
BARBARA UTECK

[12-1-o]

THE ORDER OF MILITARY MERIT

The Governor General, the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Commander of the Order of Military Merit, in accordance with the Constitution of the Order of Military Merit, has appointed the following:

Commanders of the Order of Military Merit

†Major-General J. H. P. M. Caron, M.S.M., C.D.
†Rear-Admiral J. C. J. Y. Forcier, C.D.
†Rear-Admiral F. W. Gibson, C.D.
†Major-General M. J. L. Mathieu, C.D.

Officers of the Order of Military Merit

Captain(N) J. J. Bennett, C.D.
Major F. J. Bognar, C.D.
Lieutenant-Colonel G. D. Burt, C.D.
Lieutenant-Colonel J. R. M. Bussière, C.D.
Lieutenant-Colonel D. J. Denne, C.D.
Lieutenant-Colonel J. W. Egan, C.D.
Lieutenant-Colonel R. W. Elliott, C.D.
Colonel A. F. Fenske, C.D.
Commander L. J. Fleck, C.D.
Lieutenant-Colonel G. E. I. Greavette, C.D.
Captain(N) N. S. Greenwood, C.D.

† This is a promotion within the Order.

L'ORDRE DU MÉRITE MILITAIRE

La gouverneure générale, la très honorable Adrienne Clarkson, chancelière et commandeur de l'Ordre du mérite militaire, en conformité avec les statuts de l'Ordre du mérite militaire, a nommé :

Commandeurs de l'Ordre du mérite militaire

†Major-général J. H. P. M. Caron, M.S.M., C.D.
†Contre-amiral J. C. J. Y. Forcier, C.D.
†Contre-amiral F. W. Gibson, C.D.
†Major-général M. J. L. Mathieu, C.D.

Officiers de l'Ordre du mérite militaire

Capitaine de vaisseau J. J. Bennett, C.D.
Major F. J. Bognar, C.D.
Lieutenant-colonel G. D. Burt, C.D.
Lieutenant-colonel J. R. M. Bussière, C.D.
Lieutenant-colonel D. J. Denne, C.D.
Lieutenant-colonel J. W. Egan, C.D.
Lieutenant-colonel R. W. Elliott, C.D.
Colonel A. F. Fenske, C.D.
Capitaine de frégate L. J. Fleck, C.D.
Lieutenant-colonel G. E. I. Greavette, C.D.
Capitaine de vaisseau N. S. Greenwood, C.D.

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

Officers of the Order of Military Merit — Continued

Major S. F. S. Hoag, C.D.
 Captain(N) D. C. Hudock, C.D.
 Lieutenant-Colonel L. Jensen, C.D.
 Commander J. E. Jollymore, C.D.
 Colonel M. P. Jorgensen, M.S.M., C.D.
 Major D. W. Lawson, C.D.
 Colonel J. R. M. Major, C.D.
 Major R. C. McLaughlin, C.D.
 Colonel B. K. O'Rourke, C.D.
 Lieutenant-Colonel S. J. A. Patenaude, C.D.
 Lieutenant-Colonel W. M. Roberts, C.D.
 Lieutenant-Colonel M. L. Romanow, C.D.
 Captain(N) J. A. D. Rouleau, C.D.
 Colonel W. Semianiw, C.D.
 Major B. A. Taylor, C.D.
 Lieutenant-Colonel R. P. Testa, C.D.
 Lieutenant-Colonel W. F. Veenhof, C.D.

Members of the Order of Military Merit

Chief Warrant Officer J. R. Allaire, C.D.
 Master Warrant Officer N. J. Audet, C.D.
 Chief Warrant Officer M. R. Beauchamp, C.D.
 Chief Warrant Officer M. D. Beaulieu, C.D.
 Chief Warrant Officer M. G. J. Bélanger, C.D.
 Master Warrant Officer J. S. B. Bergeron, C.D.
 Captain J. A. J. Y. Bernier, C.D.
 Master Corporal J. A. Blackburn, C.D.
 Master Warrant Officer S. D. J. Boutilier, C.D.
 Chief Warrant Officer G. M. Bush, C.D.
 Master Warrant Officer J. A. Campbell, C.D.
 Warrant Officer L. W. Cheeseman, C.D.
 Chief Petty Officer 2nd Class W. T. Cleal, C.D.
 Chief Petty Officer 1st Class R. J. A. Cleroux, C.D.
 Petty Officer 1st Class D. P. Colwell, C.D.
 Chief Warrant Officer A. S. Dalziel, C.D.
 Petty Officer 1st Class D. L. Downey, C.D.
 Chief Warrant Officer C. B. Drummond, C.D.
 Chief Warrant Officer H. J. Dunbar, M.O.M., C.D.
 Master Warrant Officer R. P. Ennis, C.D.
 Chief Petty Officer 1st Class T. P. C. Fewer, C.D.
 Warrant Officer J. R. D. Gaudreault, C.D.
 Chief Petty Officer 2nd Class G. Gillan, C.D.
 Captain J. J. Goetz, M.B., C.D.
 Chief Petty Officer 2nd Class A. R. Goodwin, M.S.C., C.D.
 Master Warrant Officer E. O. Haines, C.D.
 Master Warrant Officer E. J. Hall, C.D.
 Chief Warrant Officer C. J. B. Hamelin, C.D.
 Master Warrant Officer E. M. Ingleby, C.D.
 Master Warrant Officer C. A. Kaye, C.D.
 Chief Warrant Officer J. D. Y. Laflèche, C.D.
 Chief Petty Officer 1st Class K. G. Lane, C.D.
 Chief Petty Officer 2nd Class J. R. G. P. Langlois, C.D.
 Master Warrant Officer A. O. Lopes, C.D.
 Chief-Warrant Officer J. L. A. Losier, C.D.

Officiers de l'Ordre du mérite militaire (suite)

Major S. F. S. Hoag, C.D.
 Capitaine de vaisseau D. C. Hudock, C.D.
 Lieutenant-colonel L. Jensen, C.D.
 Capitaine de frégate J. E. Jollymore, C.D.
 Colonel M. P. Jorgensen, M.S.M., C.D.
 Major D. W. Lawson, C.D.
 Colonel J. R. M. Major, C.D.
 Major R. C. McLaughlin, C.D.
 Colonel B. K. O'Rourke, C.D.
 Lieutenant-colonel S. J. A. Patenaude, C.D.
 Lieutenant-colonel W. M. Roberts, C.D.
 Lieutenant-colonel M. L. Romanow, C.D.
 Capitaine de vaisseau J. A. D. Rouleau, C.D.
 Colonel W. Semianiw, C.D.
 Major B. A. Taylor, C.D.
 Lieutenant-colonel R. P. Testa, C.D.
 Lieutenant-colonel W. F. Veenhof, C.D.

Membres de l'Ordre du mérite militaire

Adjudant-chef J. R. Allaire, C.D.
 Adjudant-maître N. J. Audet, C.D.
 Adjudant-chef M. R. Beauchamp, C.D.
 Adjudant-chef M. D. Beaulieu, C.D.
 Adjudant-chef M. G. J. Bélanger, C.D.
 Adjudant-maître J. S. B. Bergeron, C.D.
 Capitaine J. A. J. Y. Bernier, C.D.
 Caporal-chef J. A. Blackburn, C.D.
 Adjudant-maître S. D. J. Boutilier, C.D.
 Adjudant-chef G. M. Bush, C.D.
 Adjudant-maître J. A. Campbell, C.D.
 Adjudant L. W. Cheeseman, C.D.
 Premier maître de 2^e classe W. T. Cleal, C.D.
 Premier maître de 1^{re} classe R. J. A. Cleroux, C.D.
 Maître de 1^{re} classe D. P. Colwell, C.D.
 Adjudant-chef A. S. Dalziel, C.D.
 Maître de 1^{re} classe D. L. Downey, C.D.
 Adjudant-chef C. B. Drummond, C.D.
 Adjudant-chef H. J. Dunbar, M.O.M., C.D.
 Adjudant-maître R. P. Ennis, C.D.
 Premier maître de 1^{re} classe T. P. C. Fewer, C.D.
 Adjudant J. R. D. Gaudreault, C.D.
 Premier maître de 2^e classe G. Gillan, C.D.
 Capitaine J. J. Goetz, M.B., C.D.
 Premier maître de 2^e classe A. R. Goodwin, C.S.M., C.D.
 Adjudant-maître E. O. Haines, C.D.
 Adjudant-maître E. J. Hall, C.D.
 Adjudant-chef C. J. B. Hamelin, C.D.
 Adjudant-maître E. M. Ingleby, C.D.
 Adjudant-maître C. A. Kaye, C.D.
 Adjudant-chef J. D. Y. Laflèche, C.D.
 Premier maître de 1^{re} classe K. G. Lane, C.D.
 Premier maître de 2^e classe J. R. G. P. Langlois, C.D.
 Adjudant-maître A. O. Lopes, C.D.
 Adjudant-chef J. L. A. Losier, C.D.

Members of the Order of Military Merit — Continued

Master Warrant Officer J. M. S. Manny, C.D.
 Master Warrant Officer C. R. McGregor, C.D.
 Chief Petty Officer 1st Class R. M. Mierau, C.D.
 Chief Warrant Officer D. G. Palmer, C.D.
 Warrant Officer D. E. Paradis, C.D.
 Chief Warrant Officer K. A. Patterson, C.D.
 Chief Warrant Officer P. E. Paulhus, C.D.
 Chief Petty Officer 2nd Class R. J. Powell, C.D.
 Chief Warrant Officer H. A. Randell, C.D.
 Chief Warrant Officer L. W. Read, C.D.
 Chief Warrant Officer M. L. Rodrigues, C.D.
 Master Warrant Officer C. J. Roley, C.D.
 Chief Warrant Officer M. J. Sacco, C.D.
 Captain R. D. Shepard, C.D.
 Master Warrant Officer J. H. Smith, C.D.
 Captain J. N. L. Soulard, C.D.
 Chief Warrant Officer J. C. Thibault, C.D.
 Captain B. B. Tracey, C.D.
 Lieutenant W. H. Tracey, C.D.
 Chief Warrant Officer C. J. P. R. Tremblay, C.D.
 Chief Warrant Officer A. J. Vallée, C.D.
 Chief Warrant Officer E. A. Watts, C.D.
 Master Warrant Officer J. L. Wudrick, C.D.

Honorary Commander of the Order of Military Merit

General R. B. Myers, M.S.C.

Witness the Seal of the Order
 of Military Merit this twenty-ninth
 day of September two thousand
 and four

BARBARA UTECK
*Secretary General
 of the Order of Military Merit*



[12-1-o]

ROYAL VICTORIAN ORDER

The Chancellery of Honours announces that The Queen has been graciously pleased to make the following appointments to the Royal Victorian Order:

To be Commanders (C.V.O.)
 †Michael Jackson, C.D. (May 20, 2005)
 †Kevin MacLeod (May 25, 2005)

† This is a promotion within the Order.

Membres de l'Ordre du mérite militaire (suite)

Adjudant-maître J. M. S. Manny, C.D.
 Adjudant-maître C. R. McGregor, C.D.
 Premier maître de 1^{re} classe R. M. Mierau, C.D.
 Adjudant-chef D. G. Palmer, C.D.
 Adjudant D. E. Paradis, C.D.
 Adjudant-chef K. A. Patterson, C.D.
 Adjudant-chef P. E. Paulhus, C.D.
 Premier maître de 2^e classe R. J. Powell, C.D.
 Adjudant-chef H. A. Randell, C.D.
 Adjudant-chef L. W. Read, C.D.
 Adjudant-chef M. L. Rodrigues, C.D.
 Adjudant-maître C. J. Roley, C.D.
 Adjudant-chef M. J. Sacco, C.D.
 Capitaine R. D. Shepard, C.D.
 Adjudant-maître J. H. Smith, C.D.
 Capitaine J. N. L. Soulard, C.D.
 Adjudant-chef J. C. Thibault, C.D.
 Capitaine B. B. Tracey, C.D.
 Lieutenant W. H. Tracey, C.D.
 Adjudant-chef C. J. P. R. Tremblay, C.D.
 Adjudant-chef A. J. Vallée, C.D.
 Adjudant-chef E. A. Watts, C.D.
 Adjudant-maître J. L. Wudrick, C.D.

Commandeur honoraire de l'Ordre du mérite militaire

Général R. B. Myers, C.S.M.

Témoin le Sceau de l'Ordre du
 mérite militaire en ce vingt-neuvième jour
 de septembre deux mille quatre

*Le secrétaire général
 de l'Ordre du mérite militaire*
 BARBARA UTECK

[12-1-o]

L'ORDRE ROYAL DE VICTORIA

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce qu'il a gracieusement plu à la Reine de nommer les personnes suivantes à l'Ordre royal de Victoria :

à titre de commandeurs (C.V.O.)
 †Michael Jackson, C.D. (le 20 mai 2005)
 †Kevin MacLeod (le 25 mai 2005)

† Il s'agit d'une promotion au sein de l'Ordre.

To be Lieutenants (L.V.O.)

Darrell J. LaFosse (May 25, 2005)
Betty Anne Spinks (May 25, 2005)

To be Members (M.V.O.)

Norm Davies (May 25, 2005)
Sylvie Guay (May 25, 2005)
Major Grant W. Hughes, C.D. (May 25, 2005)
Debbie Saum (May 20, 2005)

ROYAL VICTORIAN MEDAL

Bryan Bullock (May 25, 2005)
Russ Marchuck (May 20, 2005)

EMMANUELLE SAJOUS
Deputy Secretary

[12-1-o]

à titre de lieutenants (L.V.O.)

Darrell J. LaFosse (le 25 mai 2005)
Betty Anne Spinks (le 25 mai 2005)

à titre de membres (M.V.O.)

Norm Davies (le 25 mai 2005)
Sylvie Guay (le 25 mai 2005)
Major Grant W. Hughes, C.D. (le 25 mai 2005)
Debbie Saum (le 20 mai 2005)

LA MÉDAILLE ROYALE DE VICTORIA

Bryan Bullock (le 25 mai 2005)
Russ Marchuck (le 20 mai 2005)

La sous-secrétaire
EMMANUELLE SAJOUS

[12-1-o]

CANADIAN BRAVERY DECORATIONS

The Governor General, the Right Honourable Michaëlle Jean, on the recommendation of the Canadian Decorations Advisory Committee, has awarded bravery decorations as follows:

Medal of Bravery

Douglas Henry Allen
William Lawrence Anderson
Geneviève Caron
Timothy Allan Coulas
Téodor Gheorghe Hulbar
René Lemaire (*Posthumous*)
Christopher Mervin
John Brian O'Donnell
Michael John O'Farrell
Asif Aly Penwala
David Ware

EMMANUELLE SAJOUS
Deputy Secretary

[12-1-o]

DÉCORATIONS CANADIENNES POUR ACTES DE BRAVOURE

La gouverneure générale, la très honorable Michaëlle Jean, selon les recommandations du Conseil des décorations canadiennes, a décerné les décorations suivantes pour actes de bravoure :

Médaille de la bravoure

Douglas Henry Allen
William Lawrence Anderson
Geneviève Caron
Timothy Allan Coulas
Téodor Gheorghe Hulbar
René Lemaire (*à titre posthume*)
Christopher Mervin
John Brian O'Donnell
Michael John O'Farrell
Asif Aly Penwala
David Ware

La sous-secrétaire
EMMANUELLE SAJOUS

[12-1-o]

THE ORDER OF MERIT OF THE POLICE FORCES

The Governor General, the Right Honourable Adrienne Clarkson, Chancellor and Commander of the Order of Merit of the Police Forces, in accordance with the Constitution of the Order of Merit of the Police Forces, has appointed the following:

Commanders of the Order of Merit of the Police Forces

Director General Normand Proulx

Officers of the Order of Merit of the Police Forces

Detective Staff Sergeant G. Brian Adkin
Assistant Commissioner Gary David Bass
Deputy Commissioner G. B. (Gerry) Braun
Assistant Commissioner J. A. J. (Mike) Buisson
Deputy Chief Francis Anthony (Tony) Burbridge
Chief Gordon Mac Carlisle
Chief Calvin S. Johnston
Assistant Commissioner Timothy G. Killam
Constable H. Dale Kinnear
Assistant Commissioner W. Gerald Lynch

L'ORDRE DU MÉRITE DES CORPS POLICIERS

La gouverneure générale, la très honorable Adrienne Clarkson, chancelière et commandeur de l'Ordre du mérite des corps policiers, en conformité avec les statuts de l'Ordre du mérite des corps policiers, a nommé :

Commandeurs de l'Ordre du mérite des corps policiers

Directeur général Normand Proulx

Officiers de l'Ordre du mérite des corps policiers

Détective sergent d'état-major G. Brian Adkin
Commissaire adjoint Gary David Bass
Sous-commissaire G. B. (Gerry) Braun
Commissaire adjoint J. A. J. (Mike) Buisson
Chef adjoint Francis Anthony (Tony) Burbridge
Chef Gordon Mac Carlisle
Chef Calvin S. Johnston
Commissaire adjoint Timothy G. Killam
Agent H. Dale Kinnear
Commissaire adjoint W. Gerald Lynch

Officers of the Order of Merit of the Police Forces — Continued

Deputy Chief Christopher J. McNeil
 Chief Serge Meloche
 Tonita Murray
 Detective Chief Superintendent M. F. (Frank) Ryder
 Chief Inspector Jean-Yves Sirois
 Assistant Commissioner William Melvin Sweeney

Members of the Order of Merit of the Police Forces

Assistant Commissioner Pierre-Yves Bourduas
 Constable Yvon Brault
 Staff Sergeant T. Kevin V. Cleary
 Deputy Chief Gary W. Crowell
 Sergeant Gilford John Dares
 Corporal Stephan Demers
 Inspector Mark Dibblee
 Constable Stephen Joseph Gloade
 Assistant Commissioner Stephen William Graham
 Staff Sergeant Patricia Anne Harrish
 Deputy Chief Lawrence J. Hill
 Inspector Axel Hovbrender
 Constable 1st Class Richard Harry Kosowan
 Staff Sergeant John M. Leitch
 Superintendent Jeff Stanley Lott
 Staff Sergeant Kevin A. MacDougall
 Assistant Commissioner John M. G. MacLaughlan
 Chief John Kevin McAlpine
 Chief Lewis Alfred Mitchell
 Detective Superintendent Dennis A. Moore
 Constable Frank James Morgan
 Chief Superintendent Graham Richard Muir
 Constable Aaron Nichols
 Gilles G. P. Pagé
 Chief Superintendent Dwight William Robinson, M.B.
 Staff Sergeant Donald J. Spicer
 Corporal Paul S. Thompson

Witness the Seal of the Order
 of Merit of the Police Forces
 this seventh day of January
 two thousand and five

Officiers de l'Ordre du mérite des corps policiers (suite)

Chef adjoint Christopher J. McNeil
 Chef Serge Meloche
 Tonita Murray
 Détectife surintendant en chef M. F. (Frank) Ryder
 Inspecteur-chef Jean-Yves Sirois
 Commissaire adjoint William Melvin Sweeney

Membres de l'Ordre du mérite des corps policiers

Commissaire adjoint Pierre-Yves Bourduas
 Agent Yvon Brault
 Sergent d'état-major T. Kevin V. Cleary
 Chef adjoint Gary W. Crowell
 Sergeant Gilford John Dares
 Caporal Stephan Demers
 Inspecteur Mark Dibblee
 Agent Stephen Joseph Gloade
 Commissaire adjoint Stephen William Graham
 Sergente d'état-major Patricia Anne Harrish
 Chef adjoint Lawrence J. Hill
 Inspecteur Axel Hovbrender
 Agent de première classe Richard Harry Kosowan
 Sergent d'état-major John M. Leitch
 Surintendant Jeff Stanley Lott
 Sergent d'état-major Kevin A. MacDougall
 Commissaire adjoint John M. G. MacLaughlan
 Chef John Kevin McAlpine
 Chef Lewis Alfred Mitchell
 Surintendant-déetective Dennis A. Moore
 Agent Frank James Morgan
 Surintendant en chef Graham Richard Muir
 Agent Aaron Nichols
 Gilles G. P. Pagé
 Surintendant en chef Dwight William Robinson, M.B.
 Sergent d'état-major Donald J. Spicer
 Caporal Paul S. Thompson

Témoin le Sceau de l'Ordre du
 mérite des corps policiers en ce
 septième jour de janvier
 deux mille cinq



BARBARA UTECK
*Secretary General
 of the Order of Merit of
 the Police Forces*

*Le secrétaire général
 de l'Ordre du mérite des
 corps policiers*
 BARBARA UTECK

AWARDS TO CANADIANS

The Chancellery of Honours has announced that the Canadian Government has approved the following awards to Canadians:

- From the Government of France
 Knight of the Order of the Legion of Honour
 to Mr. Paul Perron
 Knight of the Order of the Agricultural Merit
 to Mr. Philippe Dandurand
 Mr. Sammy Rabbat
- From the Government of Poland
 Commander's Cross of the Order of the Polonia Restituta
 to Mr. Marian Fijal
 Knight's Cross of the Order of the Polonia Restituta
 to Mr. Maciej Jozef Jaskiewicz
 Mr. Stanislaw Niec
 Mr. Andrzej Rozbicki
 Commander's Cross of the Order of Merit
 to Mr. Raoul C. Buser
 Knight's Cross of the Order of Merit
 to Mr. Wojciech Albert Flis
 Mr. Stanislaw Kurylowicz
 Gold Cross of Merit
 to Mr. Roman Gorny
 Ms. Margaret Rachniowski
 Bronze Cross of Merit
 to Mr. Bogdan Zaryn
- From the Government of the United States of America
 Officer of the Legion of Merit
 to RAdm Ian Mack
 Bronze Star Medal
 to Maj Daniel A. Smith
 Meritorious Service Medal
 to Maj Patrice Bouffard
 LCdr Luc Morin
 Maj Bradley J. Smith

EMMANUELLE SAJOUS
Chair
Honours Policy Sub-Committee

[12-1-o]

DÉCORATIONS À DES CANADIENS

La Chancellerie des distinctions honorifiques annonce que le Gouvernement du Canada a approuvé l'octroi des distinctions honorifiques suivantes à des Canadiens :

- Du Gouvernement de la France
 Chevalier de l'Ordre de la Légion d'Honneur
 à M. Paul Perron
 Chevalier de l'Ordre du Mérite agricole
 à M. Philippe Dandurand
 M. Sammy Rabbat
- Du Gouvernement de la Pologne
 Croix du Commandeur de l'Ordre de la Polonia Restituta
 à M. Marian Fijal
 Croix du Chevalier de l'Ordre de la Polonia Restituta
 à M. Maciej Jozef Jaskiewicz
 M. Stanislaw Niec
 M. Andrzej Rozbicki
 Croix du Commandeur de l'Ordre du Mérite
 à M. Raoul C. Buser
 Croix du Chevalier de l'Ordre du Mérite
 à M. Wojciech Albert Flis
 M. Stanislaw Kurylowicz
 Croix d'or du Mérite
 à M. Roman Gorny
 M^{me} Margaret Rachniowski
 Croix de bronze du Mérite
 à M. Bogdan Zaryn
- Du Gouvernement des États-Unis d'Amérique
 Officier de la Légion du Mérite
 au Cam Ian Mack
 Médaille de l'Étoile de bronze
 au Maj Daniel A. Smith
 Médaille pour Service méritoire
 au Maj Patrice Bouffard
 Capc Luc Morin
 Maj Bradley J. Smith

La présidente
Sous-comité de la politique en matière
de distinctions honorifiques
 EMMANUELLE SAJOUS

[12-1-o]

GOVERNMENT NOTICES**DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT**

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03375 are amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from February 15, 2006, to February 14, 2007.

M. NASSICHUK
*Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region*

[12-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03378 are amended as follows:

9. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 18 000 m³.

M. NASSICHUK
*Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region*

[12-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the conditions of Permit No. 4543-2-03381 are amended as follows:

3. *Term of Permit*: Permit is valid from February 8, 2006, to February 7, 2007.

M. NASSICHUK
*Environmental Stewardship
Pacific and Yukon Region*

[12-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Notice is hereby given that, pursuant to the provisions of Part 7, Division 3, of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, Permit No. 4543-2-04298 is approved.

1. *Permittee*: Department of Public Works and Government Services, Quebec Region.

AVIS DU GOUVERNEMENT**MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT**

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03375 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 15 février 2006 au 14 février 2007.

*L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon*
M. NASSICHUK

[12-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03378 sont modifiées comme suit :

9. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 18 000 m³.

*L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon*
M. NASSICHUK

[12-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que, aux termes des dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, les conditions du permis n° 4543-2-03381 sont modifiées comme suit :

3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 8 février 2006 au 7 février 2007.

*L'intendance environnementale
Région du Pacifique et du Yukon*
M. NASSICHUK

[12-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Avis est par les présentes donné que le permis n° 4543-2-04298 est approuvé conformément aux dispositions de la partie 7, section 3, de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

1. *Titulaire* : Ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux, Région du Québec.

2. *Type of Permit*: To load or dispose of dredged material.
3. *Term of Permit*: Permit is valid from April 24 to May 14, 2006, and from July 1 to August 15, 2006.
4. *Loading Site(s)*: Dredging zone of L'Anse-à-Beaufils Harbour, 48°28.33' N, 64°18.32' W (NAD83), as described in Figure 2 of Annex A of the document entitled "Examen préalable. Dragage de l'approche du quai de L'Anse-à-Beaufils" published in January 2005 by the Department of Public Works and Government Services as approved by the Department of the Environment.
5. *Disposal Site(s)*:
- (a) Disposal Site AB-5, 48°27.00' N, 64°15.00' W (NAD83); and
 - (b) L'Anse-à-Beaufils Harbour, 48°28.33' N, 64°18.32' W (NAD83).
6. *Route to Disposal Site(s)*:
- (a) Most direct navigational route between the loading and disposal sites. The disposal site is located approximately 4.8 km southeast of L'Anse-à-Beaufils Harbour; and
 - (b) Not applicable.
7. *Equipment*: Clamshell or hydraulic dredge, towed scow, steel beam or scraper blade.
8. *Method of Disposal*:
- (a) Dredging will be carried out using a clamshell or hydraulic dredge and disposal will be carried out using a towed scow; and
 - (b) Levelling of the seabed by a steel beam, a scraper blade or a hydraulic dredge.
9. *Rate of Disposal*: As required by normal operations.
10. *Total Quantity to Be Disposed of*: Not to exceed 4 000 m³ scow measure.
11. *Material to Be Disposed of*: Dredged material consisting of gravel, sand, silt, clay and colloids.
12. *Requirements and Restrictions*:
- 12.1. It is required that the Permittee report in writing to the Regional Director, Environmental Protection Branch, Department of the Environment, Quebec Region, 105 McGill Street, 4th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, (514) 496-6982 (fax), immersion.dpe@ec.gc.ca (email), at least 48 hours prior to the first disposal operation pursuant to this permit.
- 12.2. The Permittee shall submit a written report to the Regional Director, identified in paragraph 12.1, within 30 days of the expiry of the permit. This report shall contain the *Register of Disposal at Sea Operations*, identified in paragraph 12.5, and contain the following information: the quantity and type of material disposed of pursuant to the permit, the equipment used, and the dates on which the loading and disposal activities occurred.
- 12.3. It is required that the Permittee admit any enforcement officer designated pursuant to subsection 217(1) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* to any place, ship, aircraft, platform or anthropogenic structure directly related to the loading or disposal at sea referred to under this permit, at any reasonable time throughout the duration of this permit.
- 12.4. A copy of this permit must, at all times, be kept aboard any vessel involved with the disposal operations.
2. *Type de permis* : Permis de charger ou d'immerger des matières draguées.
3. *Durée du permis* : Le permis est valide du 24 avril au 14 mai 2006 et du 1^{er} juillet au 15 août 2006.
4. *Lieu(x) de chargement* : Zone de dragage du havre de L'Anse-à-Beaufils, 48°28,33' N., 64°18,32' O. (NAD83), telle qu'elle est définie dans la figure 2 de l'annexe A du document intitulé « Examen préalable. Dragage de l'approche du quai de L'Anse-à-Beaufils » publié en janvier 2005 par le ministère des Travaux publics et des Services gouvernementaux et approuvé par le ministère de l'Environnement.
5. *Lieu(x) d'immersion* :
- a) Lieu d'immersion AB-5, 48°27,00' N., 64°15,00' O. (NAD83);
 - b) Havre de L'Anse-à-Beaufils, 48°28,33' N., 64°18,32' O. (NAD83).
6. *Parcours à suivre* :
- a) Voie navigable la plus directe entre le lieu de chargement et le lieu d'immersion. Le lieu d'immersion est situé à environ 4,8 km au sud-est du havre de L'Anse-à-Beaufils;
 - b) Sans objet.
7. *Matériel* : Drague à benne preneuse, pelle hydraulique, chalands remorqués, poutre d'acier ou lame racleuse.
8. *Mode d'immersion* :
- a) Dragage à l'aide d'une drague à benne preneuse ou d'une pelle hydraulique et immersion à l'aide de chalands remorqués;
 - b) Nivelage du fond marin au moyen d'une poutre d'acier, d'une lame racleuse ou d'une pelle hydraulique.
9. *Quantité proportionnelle à immerger* : Selon les opérations normales.
10. *Quantité totale à immerger* : Maximum de 4 000 m³ mesurés dans le chaland.
11. *Matières à immerger* : Matières draguées composées de gravier, de sable, de limon, d'argile ou de colloïdes.
12. *Exigences et restrictions* :
- 12.1. Le titulaire doit aviser, par écrit, le Directeur régional, Direction de la protection de l'environnement, Ministère de l'Environnement, Région du Québec, 105, rue McGill, 4^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, (514) 496-6982 (télécopieur), immersion.dpe@ec.gc.ca (courriel), au moins 48 heures avant le début de la première opération d'immersion effectuée en vertu du présent permis.
- 12.2. Le titulaire doit présenter un rapport écrit au directeur régional, dont les coordonnées figurent au paragraphe 12.1, dans les 30 jours suivant la date d'expiration du permis. Ce rapport doit inclure le *Registre des opérations d'immersion en mer* dont il est fait mention au paragraphe 12.5 et contenir les renseignements suivants : la quantité totale et le type de matières immergées en conformité avec le permis, les dates de chargement et d'immersion, ainsi que le matériel utilisé pour les opérations d'immersion.
- 12.3. Le titulaire doit permettre à tout agent de l'autorité désigné en vertu du paragraphe 217(1) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* de procéder à la visite de toute plate-forme et de tout lieu, navire, aéronef ou autre ouvrage directement reliés au chargement ou à l'immersion en mer visés aux termes du permis, et ce, à toute heure convenable pendant la durée du permis.
- 12.4. Une copie du présent permis doit être gardée en tout temps à bord du navire chargé des opérations d'immersion.

12.5. The Permittee must complete the *Register of Disposal at Sea Operations* as provided by the Department of the Environment. This register must, at all times, be kept aboard the vessel involved with the disposal operations and be accessible to enforcement officers designated under the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*.

12.6. The Permittee must signal the Coast Guard station at Rivière-au-Renard immediately before leaving the port to begin disposal operations at the disposal site. The Permittee must record these communications in the register mentioned in the previous paragraph.

12.7. The Permittee shall mark out the disposal site with buoys for the entire duration of disposal operations.

12.8. The loading or ocean disposal referred to under this permit shall not be carried out without written authorization from the Permittee.

12.9. The fee prescribed by the *Ocean Dumping Permit Fee Regulations (Site Monitoring)* shall be paid by the Permittee in accordance with those Regulations.

THAO PHAM
Environmental Stewardship
Quebec Region

[12-1-o]

12.5. Le titulaire doit compléter le *Registre des opérations d'immersion en mer* fourni par le ministère de l'Environnement. Ce registre doit être gardé en tout temps sur le navire chargé de l'immersion et être accessible aux agents de l'autorité désignés en vertu de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*.

12.6. Le titulaire doit communiquer avec la station de la Garde côtière canadienne de Rivière-au-Renard immédiatement avant de quitter le port pour effectuer un déversement au lieu d'immersion. Le titulaire devra consigner cette communication au registre dont il est fait mention au paragraphe précédent.

12.7. Le titulaire du permis doit baliser de façon permanente le lieu d'immersion pendant toute la durée des travaux.

12.8. Personne ne doit effectuer le chargement ou l'immersion en mer désignés aux termes du présent permis sans l'autorisation écrite du titulaire.

12.9. Le titulaire doit payer le droit prescrit en vertu du *Règlement sur les prix à payer pour les permis d'immersion en mer (surveillance des sites)*.

L'intendance environnementale
Région du Québec
THAO PHAM

[12-1-o]

DEPARTMENT OF THE ENVIRONMENT

CANADIAN ENVIRONMENTAL PROTECTION ACT, 1999

Time extension — Effluents from textile mills that use wet processing (TMEs) and nonylphenol (NP) and its ethoxylates (NPEs) — Subsection 56(4) of CEPA 1999 — Decision

On February 16, 2006, pursuant to subsection 56(3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*, the Minister of the Environment granted to Textiles Novacolor Inc. a time extension of six months to prepare a Pollution Prevention Plan in regards to the *Notice requiring the preparation and implementation of pollution prevention plans in respect of effluents from textile mills that use wet processing (TMEs) and nonylphenol (NP) and its ethoxylates (NPEs)*, published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 4, 2004. The period to prepare the plan is therefore extended to July 31, 2006.

Information

For additional information, please contact Josée Dufresne, Risk Manager, Environmental Protection Operations, Environment Canada, 105 McGill, 7th Floor, Montréal, Quebec H2Y 2E7, by telephone at (514) 283-5330 or by fax at (514) 283-5836.

Ottawa, February 16, 2006

JAMES RIORDAN
Executive Director
National Office of Pollution Prevention
Pollution Prevention Directorate

On behalf of the Minister of the Environment

[12-1-o]

MINISTÈRE DE L'ENVIRONNEMENT

LOI CANADIENNE SUR LA PROTECTION DE L'ENVIRONNEMENT (1999)

Prorogation du délai — Effluents des usines de textile qui utilisent des procédés de traitement au mouillé (EUT) et du nonylphénol (NP) et ses dérivés éthoxylés (NPE) — Paragraphe 56(4) de la LCPE (1999) — Décision

Le 16 février 2006, conformément au paragraphe 56(3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*, le ministre de l'Environnement a accordé à Textiles Novacolor Inc. une prorogation de six mois du délai afin de préparer un plan de prévention de la pollution en ce qui a trait à l'*Avis obligeant l'élaboration et l'exécution de plans de prévention de la pollution à l'égard des effluents des usines de textile qui utilisent des procédés de traitement au mouillé (EUT) et du nonylphénol (NP) et ses dérivés éthoxylés (NPE)*, publié dans la Partie I de la *Gazette du Canada* le 4 décembre 2004. La date butoir est donc reportée au 31 juillet 2006.

Information

Pour de plus amples renseignements, prière de communiquer avec Josée Dufresne, Gestionnaire de risque, Direction des activités de protection de l'environnement, Environnement Canada, 105, rue McGill, 7^e étage, Montréal (Québec) H2Y 2E7, par téléphone au (514) 283-5330 ou par télécopieur au (514) 283-5836.

Ottawa, le 16 février 2006

Le directeur exécutif
Bureau national de la prévention de la pollution
Direction générale de la prévention de la pollution
JAMES RIORDAN

Au nom de la ministre de l'Environnement

[12-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**BANK ACT***Designation order*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 522.26(5) of the *Bank Act*, that the Minister of Finance designated National Bank of Greece S.A. on January 27, 2006, pursuant to subsection 508(1) of the *Bank Act*, to be a designated foreign bank for the purposes of Part XII of the *Bank Act*.

March 13, 2006

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions
[12-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES BANQUES***Arrêté de désignation*

Avis est par la présente donné, conformément au paragraphe 522.26(5) de la *Loi sur les banques*, que le ministre des Finances a déclaré le 27 janvier 2006, conformément au paragraphe 508(1) de la *Loi sur les banques*, que National Bank of Greece S.A. a la qualité d'une banque étrangère désignée pour l'application de la partie XII de la *Loi sur les banques*.

Le 13 mars 2006

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN
[12-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**BANK ACT***Exemption orders*

Notice is hereby given, pursuant to subsection 522.26(5) of the *Bank Act*, that the Minister of Finance determined that, pursuant to subsection 509(1) of the *Bank Act*, Part XII of the Act, other than sections 507, 508 and 509, subsection 522.25(3), sections 522.26 and 522.28, subsection 522.29(2) and section 522.3, does not apply to the following foreign banks:

Foreign Bank
Banque étrangère

(1) KKR Millenium GP LLC
(2) The Bear Stearns Companies Inc.

Effective Date (m/d/y)
Date d'entrée en vigueur (m/j/a)

12/15/05
12/22/05

March 13, 2006

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions
[12-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES BANQUES***Arrêtés d'exemption*

Avis est par la présente donné que, conformément au paragraphe 522.26(5) de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances a soustrait les banques étrangères suivantes, en vertu du paragraphe 509(1) de la *Loi sur les banques*, à l'application des dispositions de la partie XII de la Loi, à l'exception des articles 507, 508 et 509, du paragraphe 522.25(3), des articles 522.26 et 522.28, du paragraphe 522.29(2) et de l'article 522.3 :

Le 13 mars 2006

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN
[12-1-o]

OFFICE OF THE SUPERINTENDENT OF FINANCIAL INSTITUTIONS**INSURANCE COMPANIES ACT***SLLC Limited — Order to insure in Canada risks*

Notice is hereby given of the issuance, pursuant to section 574 of the *Insurance Companies Act*, of an order to insure in Canada risks, effective March 2, 2006, permitting SLLC Limited to insure risks falling within the class of life insurance.

March 13, 2006

NICHOLAS LE PAN
Superintendent of Financial Institutions
[12-1-o]

BUREAU DU SURINTENDANT DES INSTITUTIONS FINANCIÈRES**LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES***SLLC Limited — Ordonnance portant garantie des risques au Canada*

Avis est par les présentes donné de l'émission, conformément à l'article 574 de la *Loi sur les sociétés d'assurances*, d'une ordonnance portant garantie des risques au Canada, à compter du 2 mars 2006, permettant à SLLC Limited de garantir des risques correspondant à la branche assurance-vie.

Le 13 mars 2006

Le surintendant des institutions financières
NICHOLAS LE PAN
[12-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE
AND COMMUNITIES**

CANADA MARINE ACT

*Fraser River Port Authority — Supplementary letters patent***BY THE MINISTER OF TRANSPORT**

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Fraser River Port Authority (the “Authority”) under the authority of the *Canada Marine Act* effective May 1, 1999;

WHEREAS Schedule C of the Letters Patent describes the real property, other than federal real property, held or occupied by the Authority;

WHEREAS the board of directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to add to Schedule C of the Letters Patent the real property described below;

NOW THEREFORE under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent of the Authority are amended by adding to Schedule C of the Letters Patent the real property described as follows:

<u>NUMBER</u>	<u>DESCRIPTION</u>
009-585-257	Lot 6 District Lots 23 and 24 Group 2 and of Section 34 Block 5 North Range 3 West New Westminster District Plan 11763

Issued under my hand to be effective this 14th day of March, 2006.

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.
Minister of Transport, Infrastructure and Communities

[12-1-0]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE
AND COMMUNITIES**

CANADA MARINE ACT

*North Fraser Port Authority — Supplementary letters patent***BY THE MINISTER OF TRANSPORT**

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the North Fraser Port Authority (the “Authority”), under the authority of the *Canada Marine Act*, effective July 1, 1999;

WHEREAS the Board of Directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to amend section 2.2 of the Letters Patent to change the street address for the registered office of the Authority;

NOW THEREFORE under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended by replacing section 2.2 of the Letters Patent with the following:

2.2 Registered Office of Authority. The registered office of the Authority is located at 7911 Grauer Road, Richmond, British Columbia V7B 1N4.

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS, DE
L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS**

LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire du fleuve Fraser — Lettres patentes supplémentaires***PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

ATTENDU QUE des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports à l'Administration portuaire du fleuve Fraser (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1^{er} mai 1999;

ATTENDU QUE l'Annexe « C » des Lettres patentes décrit les immeubles, autres que les immeubles fédéraux, que l'Administration détient ou occupe;

ATTENDU QUE le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports de délivrer des Lettres patentes supplémentaires pour ajouter à l'Annexe « C » des Lettres patentes l'immeuble décrit ci-après;

À CES CAUSES, en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes de l'Administration sont modifiées par l'ajout à l'Annexe « C » des Lettres patentes de l'immeuble décrit ci-après :

<u>NUMÉRO</u>	<u>DESCRIPTION</u>
009-585-257	Lot 6, lots de district 23 et 24, groupe 2 et section 34, bloc 5 nord, rang 3 ouest, district de New Westminster, plan 11763

Délivrées sous mon seing et en vigueur ce 14^e jour de mars 2006.

L'honorable Lawrence Cannon, C.P., député
Ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités

[12-1-0]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS, DE
L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS**

LOI MARITIME DU CANADA

*Administration portuaire du North-Fraser — Lettres patentes supplémentaires***PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS**

ATTENDU QUE des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports à l'Administration portuaire du North-Fraser (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1^{er} juillet 1999;

ATTENDU QUE le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports la délivrance de Lettres patentes supplémentaires pour remplacer le paragraphe 2.2 des Lettres patentes afin de refléter le changement du nom de la rue du siège social de l'Administration;

À CES CAUSES en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées en remplaçant le paragraphe 2.2 par ce qui suit :

2.2 Siège social de l'Administration. Le siège social de l'Administration est situé au 7911, chemin Grauer, Richmond (Colombie-Britannique) V7B 1N4.

Issued under my hand to be effective this 15th day of March, 2006.

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.
Minister of Transport, Infrastructure and Communities

[12-1-o]

Délivrées sous mon seing et en vigueur ce 15^e jour de mars 2006.

L'honorable Lawrence Cannon, C.P., député
Ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités

[12-1-o]

**DEPARTMENT OF TRANSPORT, INFRASTRUCTURE
AND COMMUNITIES**

CANADA MARINE ACT

Saguenay Port Authority — Supplementary letters patent

BY THE MINISTER OF TRANSPORT

WHEREAS Letters Patent were issued by the Minister of Transport for the Saguenay Port Authority (the “Authority”) under the authority of the *Canada Marine Act* effective May 1, 1999;

WHEREAS the Board of Directors of the Authority has requested the Minister of Transport to issue Supplementary Letters Patent to amend section 2.2 of the Letters Patent to change the street address for the registered office of the Authority;

NOW THEREFORE under the authority of section 9 of the *Canada Marine Act*, the Letters Patent are amended by replacing section 2.2 of the Letters Patent with the following:

2.2 Registered Office of Authority. The registered office of the Authority is located at 6600, chemin du Quai-Marcel-Dionne, Ville de Saguenay, Quebec G7B 3N9.

ISSUED under my hand to be effective this 15th day of March, 2006.

The Honourable Lawrence Cannon, P.C., M.P.
Minister of Transport, Infrastructure and Communities

[12-1-o]

**MINISTÈRE DES TRANSPORTS, DE
L'INFRASTRUCTURE ET DES COLLECTIVITÉS**

LOI MARITIME DU CANADA

Administration portuaire du Saguenay — Lettres patentes supplémentaires

PAR LE MINISTRE DES TRANSPORTS

ATTENDU QUE des Lettres patentes ont été délivrées par le ministre des Transports à l'Administration portuaire du Saguenay (« Administration ») en vertu des pouvoirs prévus dans la *Loi maritime du Canada*, prenant effet le 1^{er} mai 1999;

ATTENDU QUE le conseil d'administration de l'Administration a demandé au ministre des Transports la délivrance de Lettres patentes supplémentaires pour remplacer le paragraphe 2.2 des Lettres patentes afin de refléter le changement du nom de la rue du siège social de l'Administration;

À CES CAUSES en vertu de l'article 9 de la *Loi maritime du Canada*, les Lettres patentes sont modifiées en remplaçant le paragraphe 2.2 par ce qui suit :

2.2 Siège social de l'Administration. Le siège social de l'Administration est situé au 6600, chemin du Quai-Marcel-Dionne, Ville de Saguenay (Québec) G7B 3N9.

DÉLIVRÉES sous mon seing et en vigueur le 15^e jour de mars 2006.

L'honorable Lawrence Cannon, C.P., député
Ministre des Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités

[12-1-o]

PARLIAMENT**COMMISSIONER OF CANADA ELECTIONS****CANADA ELECTIONS ACT***Compliance agreement*

This notice is published by the Commissioner of Canada Elections, pursuant to section 521 of the *Canada Elections Act*, S.C. 2000, c. 9, as amended.

On March 1, 2006, the Commissioner of Canada Elections entered into a compliance agreement with Dogrib Nation Trustco Inc. (hereinafter referred to as the Contracting Party), of the city of Yellowknife, Northwest Territories, Canada, pursuant to section 517 of the *Canada Elections Act*.

The Contracting Party has acknowledged having contravened section 404.1 of the *Canada Elections Act*, when two corporations, namely Dogrib Nation Trustco Inc. and Dogrib Power Corporation exceeded the contribution limits set in the Act by \$850, by failing to take into account the definition of “corporation” contained in subsection 404.1(2) of the Act.

Prior to the conclusion of the agreement, the Commissioner took into account that

- the Contracting Party acknowledged exceeding the contribution limits set out in the Act for corporations;
- the Contracting Party has put in place a procedure to ensure that in future, the total of all contributions made by Dogrib Nation Trustco Inc., Dogrib Power Corporation and any other associated companies, which fall within the definition of “corporation” contained in subsection 404.1(2) of the Act, does not exceed the limits set by section 404.1 of the Act; and
- the Contracting Party acknowledged also that any contribution in excess of the limits set out in section 404.1 of the Act cannot be claimed as a federal political contribution tax credit.

March 13, 2006

RAYMOND A. LANDRY
Commissioner of Canada Elections

[12-1-o]

PARLEMENT**COMMISSAIRE AUX ÉLECTIONS FÉDÉRALES****LOI ÉLECTORALE DU CANADA***Transaction*

Cet avis est publié par le commissaire aux élections fédérales, en vertu de l'article 521 de la *Loi électorale du Canada*, L.C. 2000, ch. 9, telle qu'elle est modifiée.

Le 1^{er} mars 2006, le commissaire aux élections fédérales a conclu une transaction avec Dogrib Nation Trustco Inc. (ci-après, l'intéressé), de la ville de Yellowknife (Territoires du Nord-Ouest), Canada, en vertu de l'article 517 de la *Loi électorale du Canada*.

L'intéressé a reconnu avoir contrevenu à l'article 404.1 de la *Loi électorale du Canada*, alors que deux personnes morales, Dogrib Nation Trustco Inc. et Dogrib Power Corporation, ont dépassé de 850 \$ les plafonds des contributions prescrits par la Loi, n'ayant pas tenu compte de la définition de « personne morale » énoncée au paragraphe 404.1(2) de la Loi.

Avant la conclusion de la transaction, le commissaire a tenu compte du fait que :

- l'intéressé a reconnu avoir dépassé les plafonds des contributions prescrits par la Loi aux personnes morales;
- l'intéressé a pris des mesures pour que, à l'avenir, le total de toutes les contributions apportées par Dogrib Nation Trustco Inc., Dogrib Power Corporation et toute autre entreprise associée, si elle constitue une « personne morale » au sens du paragraphe 404.1(2) de la Loi, ne dépasse pas les plafonds énoncés à l'article 404.1 de la Loi;
- l'intéressé reconnaît également que toute contribution excédant les plafonds énoncés à l'article 404.1 de la Loi ne peut faire l'objet d'une demande de crédit d'impôt pour contributions politiques fédérales.

Le 13 mars 2006

Le commissaire aux élections fédérales
RAYMOND A. LANDRY

[12-1-o]

COMMISSIONS**CANADIAN INTERNATIONAL TRADE TRIBUNAL****INQUIRY**

EDP hardware and software and information processing and related telecommunication services

The Canadian International Trade Tribunal (the Tribunal) has received a complaint (File No. PR-2005-056) from P&L Communications Inc., of Ottawa, Ontario, concerning a procurement (Solicitation No. 72100-05-0061) by Statistics Canada. The solicitation is for the provision of news delivery software and services. Pursuant to subsection 30.13(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Act* and subsection 7(2) of the *Canadian International Trade Tribunal Procurement Inquiry Regulations*, notice is hereby given that the Tribunal has decided to conduct an inquiry into the complaint.

It is alleged that Statistics Canada improperly awarded the contract to another bidder.

Further information may be obtained from the Secretary, Canadian International Trade Tribunal, Standard Life Centre, 15th Floor, 333 Laurier Avenue W, Ottawa, Ontario K1A 0G7, (613) 993-3595 (telephone), (613) 990-2439 (fax).

Ottawa, March 15, 2006

SUSANNE GRIMES
Acting Secretary

[12-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION**NOTICE TO INTERESTED PARTIES**

The following notices are abridged versions of the Commission's original notices bearing the same number. The original notices contain a more detailed outline of the applications, including additional locations and addresses where the complete files may be examined. The relevant material, including the notices and applications, is available for viewing during normal business hours at the following offices of the Commission:

- Central Building, Les Terrasses de la Chaudière, Room 206, 1 Promenade du Portage, Gatineau, Quebec K1A 0N2, (819) 997-2429 (telephone), 994-0423 (TDD), (819) 994-0218 (fax);
- Metropolitan Place, Suite 1410, 99 Wyse Road, Dartmouth, Nova Scotia B3A 4S5, (902) 426-7997 (telephone), 426-6997 (TDD), (902) 426-2721 (fax);
- Kensington Building, Suite 1810, 275 Portage Avenue, Winnipeg, Manitoba R3B 2B3, (204) 983-6306 (telephone), 983-8274 (TDD), (204) 983-6317 (fax);
- 530-580 Hornby Street, Vancouver, British Columbia V6C 3B6, (604) 666-2111 (telephone), 666-0778 (TDD), (604) 666-8322 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 205 Viger Avenue W, Suite 504, Montréal, Quebec H2Z 1G2, (514) 283-6607 (telephone), 283-8316 (TDD), (514) 283-3689 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 55 St. Clair Avenue E, Suite 624, Toronto, Ontario M4T 1M2, (416) 952-9096 (telephone), (416) 954-6343 (fax);

COMMISSIONS**TRIBUNAL CANADIEN DU COMMERCE EXTÉRIEUR****ENQUÊTE**

Matériel et logiciel informatiques et traitement de l'information et services de télécommunications connexes

Le Tribunal canadien du commerce extérieur (le Tribunal) a reçu une plainte (dossier n° PR-2005-056) déposée par P&L Communications Inc., d'Ottawa (Ontario), concernant un marché (invitation n° 72100-05-0061) passé par Statistique Canada. L'invitation porte sur la fourniture d'un logiciel et de services de transmission de nouvelles. Conformément au paragraphe 30.13(2) de la *Loi sur le Tribunal canadien du commerce extérieur* et au paragraphe 7(2) du *Règlement sur les enquêtes du Tribunal canadien du commerce extérieur sur les marchés publics*, avis est donné par la présente que le Tribunal a décidé d'enquêter sur la plainte.

Il est allégué que Statistique Canada a incorrectement attribué le contrat à un autre soumissionnaire.

Pour plus de renseignements, veuillez communiquer avec le Secrétaire, Tribunal canadien du commerce extérieur, Standard Life Centre, 15^e étage, 333, avenue Laurier Ouest, Ottawa (Ontario) K1A 0G7, (613) 993-3595 (téléphone), (613) 990-2439 (télécopieur).

Ottawa, le 15 mars 2006

Le secrétaire intérimaire
SUSANNE GRIMES

[12-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES**AVIS AUX INTÉRESSÉS**

Les avis qui suivent sont des versions abrégées des avis originaux du Conseil portant le même numéro. Les avis originaux contiennent une description plus détaillée de chacune des demandes, y compris les lieux et adresses où l'on peut consulter les dossiers complets. Tous les documents afférents, y compris les avis et les demandes, sont disponibles pour examen durant les heures normales d'ouverture aux bureaux suivants du Conseil :

- Édifice central, Les Terrasses de la Chaudière, Pièce 206, 1, promenade du Portage, Gatineau (Québec) K1A 0N2, (819) 997-2429 (téléphone), 994-0423 (ATS), (819) 994-0218 (télécopieur);
- Place Metropolitan, Bureau 1410, 99, chemin Wyse, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B3A 4S5, (902) 426-7997 (téléphone), 426-6997 (ATS), (902) 426-2721 (télécopieur);
- Édifice Kensington, Pièce 1810, 275, avenue Portage, Winnipeg (Manitoba) R3B 2B3, (204) 983-6306 (téléphone), 983-8274 (ATS), (204) 983-6317 (télécopieur);
- 580, rue Hornby, Bureau 530, Vancouver (Colombie-Britannique) V6C 3B6, (604) 666-2111 (téléphone), 666-0778 (ATS), (604) 666-8322 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 205, avenue Viger Ouest, Bureau 504, Montréal (Québec) H2Z 1G2, (514) 283-6607 (téléphone), 283-8316 (ATS), (514) 283-3689 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 55, avenue St. Clair Est, Bureau 624, Toronto (Ontario) M4T 1M2, (416) 952-9096 (téléphone), (416) 954-6343 (télécopieur);

- CRTC Documentation Centre, Cornwall Professional Building, Room 103, 2125 11th Avenue, Regina, Saskatchewan S4P 3X3, (306) 780-3422 (telephone), (306) 780-3319 (fax);
- CRTC Documentation Centre, 10405 Jasper Avenue, Suite 520, Edmonton, Alberta T5J 3N4, (780) 495-3224 (telephone), (780) 495-3214 (fax).

Interventions must be filed with the Secretary General, Canadian Radio-television and Telecommunications Commission, Ottawa, Ontario K1A 0N2, together with proof that a true copy of the intervention has been served upon the applicant, on or before the deadline given in the notice.

Secretary General

- Centre de documentation du CRTC, Édifice Cornwall Professionnel, Pièce 103, 2125, 11^e Avenue, Regina (Saskatchewan) S4P 3X3, (306) 780-3422 (téléphone), (306) 780-3319 (télécopieur);
- Centre de documentation du CRTC, 10405, avenue Jasper, Bureau 520, Edmonton (Alberta) T5J 3N4, (780) 495-3224 (téléphone), (780) 495-3214 (télécopieur).

Les interventions doivent parvenir au Secrétaire général, Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes, Ottawa (Ontario) K1A 0N2, avec preuve qu'une copie conforme a été envoyée à la requérante, avant la date limite d'intervention mentionnée dans l'avis.

Secrétaire général

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

DECISIONS

The complete texts of the decisions summarized below are available from the offices of the CRTC.

2006-62 *March 14, 2006*

FiftyPlus Television Network Limited
Across Canada

Approved — National English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as Senior's Lifestyle Channel. The licence will expire August 31, 2012.

2006-63 *March 14, 2006*

MVBC Holdings Ltd.
Across Canada

Approved — National English-language Category 2 specialty programming undertaking to be known as World Music Television. The licence will expire August 31, 2012.

2006-64 *March 14, 2006*

CHUM Limited
Winnipeg, Manitoba

Approved — English-language radio network in Winnipeg. The network licence will expire at the end of the 2007 baseball season.

2006-65 *March 14, 2006*

CHUM Limited
Vancouver, British Columbia

Approved — English-language radio network in Vancouver. The network licence will expire November 30, 2006.

2006-66 *March 14, 2006*

Norm Wright and Brian Perkin, on behalf of a corporation to be incorporated
Perth, Ontario

Approved — English-language commercial FM radio programming undertaking in Perth. The licence will expire August 31, 2012.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

DÉCISIONS

On peut se procurer le texte complet des décisions résumées ci-après en s'adressant au CRTC.

2006-62 *Le 14 mars 2006*

FiftyPlus Television Network Limited
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler Senior's Lifestyle Channel. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-63 *Le 14 mars 2006*

MVBC Holdings Ltd.
L'ensemble du Canada

Approuvé — Exploitation de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 2 de langue anglaise devant s'appeler World Music Television. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-64 *Le 14 mars 2006*

CHUM limitée
Winnipeg (Manitoba)

Approuvé — Exploitation d'un réseau de radio de langue anglaise à Winnipeg. La licence du réseau expirera à la fin de la saison de baseball 2007.

2006-65 *Le 14 mars 2006*

CHUM limitée
Vancouver (Colombie-Britannique)

Approuvé — Exploitation d'un réseau de radio de langue anglaise à Vancouver. La licence du réseau expirera le 30 novembre 2006.

2006-66 *Le 14 mars 2006*

Norm Wright et Brian Perkin, au nom d'une société devant être constituée
Perth (Ontario)

Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Perth. La licence expirera le 31 août 2012.

2006-67	March 14, 2006	2006-67	Le 14 mars 2006
Fawcett Broadcasting Limited Sioux Lookout, Ignace, Hudson and Atikokan, Ontario		Fawcett Broadcasting Limited Sioux Lookout, Ignace, Hudson et Atikokan (Ontario)	
Approved — New English-language commercial FM radio programming undertaking in Sioux Lookout to replace its AM station CKDR-2. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Sioux Lookout en remplacement de la station AM CKDR-2. La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-68	March 14, 2006	2006-68	Le 14 mars 2006
Fawcett Broadcasting Limited Red Lake and Ear Falls, Ontario		Fawcett Broadcasting Limited Red Lake et Ear Falls (Ontario)	
Approved — New English-language commercial FM radio programming undertaking in Red Lake to replace its AM station CKDR-5. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Red Lake en remplacement de la station AM CKDR-5. La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-69	March 14, 2006	2006-69	Le 14 mars 2006
McBride Communications & Media Inc. Ucluelet, British Columbia		McBride Communications & Media Inc. Ucluelet (Colombie-Britannique)	
Approved — English-language commercial FM radio programming undertaking in Ucluelet. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Ucluelet. La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-70	March 14, 2006	2006-70	Le 14 mars 2006
UCFV Campus and Community Radio Society Abbotsford, British Columbia		UCFV Campus and Community Radio Society Abbotsford (Colombie-Britannique)	
Approved in part — English-language community-based campus FM radio station at the University College of the Fraser Valley in Abbotsford. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé en partie — Exploitation d'une station de radio FM de campus axée sur la communauté, de langue anglaise, au University College of the Fraser Valley, à Abbotsford. La licence expirera le 31 août 2012.	
Denied — Proposed technical parameters.		Refusé — Paramètres techniques proposés.	
2006-71	March 14, 2006	2006-71	Le 14 mars 2006
L.A. Radio Group Inc. Lacombe, Alberta		L.A. Radio Group Inc. Lacombe (Alberta)	
Approved — English-language commercial FM radio programming undertaking in Lacombe. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise à Lacombe. La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-72	March 15, 2006	2006-72	Le 15 mars 2006
Corporation Radio Attikamek de Manawan Manouane, Quebec		Corporation Radio Attikamek de Manawan Manouane (Québec)	
The Commission revokes the licence for the cable distribution undertaking authorized to serve Manouane.		Le Conseil révoque la licence qu'elle détient relativement à l'entreprise de distribution par câble autorisée à desservir Manouane.	
2006-73	March 15, 2006	2006-73	Le 15 mars 2006
Télé câble Tête à la Baleine inc. Tête-à-la-Baleine, Quebec		Télé câble Tête à la Baleine inc. Tête-à-la-Baleine (Québec)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Télé-câble Tête à la Baleine inc. for the undertaking serving Tête-à-la-Baleine.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Télé-câble Tête à la Baleine inc. à l'égard de l'entreprise desservant Tête-à-la-Baleine.	
2006-74	March 15, 2006	2006-74	Le 15 mars 2006
132729 Canada inc. Rivière-au-Tonnerre, Quebec		132729 Canada inc. Rivière-au-Tonnerre (Québec)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to 132729 Canada inc. for the undertaking serving Rivière-au-Tonnerre.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à 132729 Canada inc. à l'égard de l'entreprise desservant Rivière-au-Tonnerre.	

2006-75	March 15, 2006	2006-75	Le 15 mars 2006
Taqamkuk Development Corporation Conne River, Newfoundland and Labrador		Taqamkuk Development Corporation Conne River (Terre-Neuve-et-Labrador)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Taqamkuk Development Corporation for the undertaking serving Conne River.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Taqamkuk Development Corporation à l'égard de l'entreprise desservant Conne River.	
2006-76	March 15, 2006	2006-76	Le 15 mars 2006
Waswanipi – Cable Television Inc. Waswanipi, Quebec		Waswanipi – Cable Television Inc. Waswanipi (Québec)	
The Commission revokes the broadcasting licence issued to Waswanipi – Cable Television Inc. for the undertaking serving Waswanipi.		Le Conseil révoque la licence de radiodiffusion attribuée à Waswanipi – Cable Television Inc. à l'égard de l'entreprise desservant Waswanipi.	
2006-77	March 15, 2006	2006-77	Le 15 mars 2006
CanWest MediaWorks Inc. and TVA Group Inc., partners in a general partnership carrying on business as Mystery Partnership Across Canada		CanWest MediaWorks Inc. et Groupe TVA inc., associés dans une société en nom collectif faisant affaires sous le nom de Mystery Partnership L'ensemble du Canada	
Approved — Amendment of the definition of the term “broadcast day” for the purpose of the conditions of licence for the national English-language Category 1 specialty programming undertaking known as Mystery.		Approuvé — Modification de la définition de l'expression « journée de radiodiffusion » aux fins des conditions de licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 de langue anglaise appelée Mystery.	
2006-78	March 15, 2006	2006-78	Le 15 mars 2006
TVA Group Inc. Montréal, Quebec		Groupe TVA inc. Montréal (Québec)	
Approved — New transitional digital television undertaking in association with CFTM-TV Montréal. The licence will expire August 31, 2008.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de télévision numérique de transition associée à CFTM-TV Montréal. La licence expirera le 31 août 2008.	
2006-79	March 15, 2006	2006-79	Le 15 mars 2006
La Co-opérative Radio Richmond limitée Petit-de-Grat, Nova Scotia		La Co-opérative Radio Richmond limitée Petit-de-Grat (Nouvelle-Écosse)	
Approved — New French-language Type A community FM radio programming undertaking in Petit-de-Grat, Nova Scotia. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une entreprise de programmation de radio FM communautaire de type A de langue française à Petit-de-Grat (Nouvelle-Écosse). La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-80	March 15, 2006	2006-80	Le 15 mars 2006
Radio Chalom Montréal, Quebec		Radio Chalom Montréal (Québec)	
Approved — New commercial religious AM radio station in French (60%), English (30%) and Hebrew (10%) in Montréal. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une station de radio AM commerciale à caractère religieux de langues française (60 %), anglaise (30 %) et hébraïque (10 %) à Montréal. La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-81	March 15, 2006	2006-81	Le 15 mars 2006
Radio Matagami Lebel-sur-Quévillon, Quebec		Radio Matagami Lebel-sur-Quévillon (Québec)	
Approved — New French-language Type A community radio station in Lebel-sur-Quévillon, Quebec. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une station de radio communautaire de type A de langue française à Lebel-sur-Quévillon (Québec). La licence expirera le 31 août 2012.	
2006-82	March 15, 2006	2006-82	Le 15 mars 2006
9015-2018 Québec inc. Montréal, Quebec		9015-2018 Québec inc. Montréal (Québec)	
Approved — New ethnic commercial AM radio station in Montréal. The applicant proposed a service primarily intended for Arab communities in Montréal. The licence will expire August 31, 2012.		Approuvé — Exploitation d'une nouvelle station de radio AM commerciale à caractère ethnique à Montréal s'adressant principalement aux communautés d'origine arabe. La licence expirera le 31 août 2012.	

<p>2006-83</p> <p>André Joly, on behalf of a not-for-profit corporation to be incorporated Montréal, Quebec</p> <p>Denied — New French-language religious AM radio station in Montréal.</p>	<p>March 15, 2006</p>	<p>2006-83</p> <p>André Joly, au nom d'une société sans but lucratif devant être constituée Montréal (Québec)</p> <p>Refusé — Exploitation d'une station de radio AM à caractère religieux de langue française à Montréal.</p>	<p>Le 15 mars 2006</p>
<p>2006-84</p> <p>Canadian Broadcasting Corporation Regina and Saskatoon, Saskatchewan; Edmonton and Calgary, Alberta; and St. Boniface and Winnipeg, Manitoba</p> <p>Approved — New FM transmitters in Saskatoon, Edmonton, Calgary, St. Boniface and Winnipeg.</p>	<p>March 16, 2006</p>	<p>2006-84</p> <p>Société Radio-Canada Regina et Saskatoon (Saskatchewan); Edmonton et Calgary (Alberta); St. Boniface et Winnipeg (Manitoba)</p> <p>Approuvé — Nouveaux émetteurs FM à Saskatoon, Edmonton, Calgary, St. Boniface et Winnipeg.</p>	<p>Le 16 mars 2006</p>
<p>2006-85</p> <p>Various licensees Across Canada</p> <p>The Commission revokes the broadcasting licences issued to the licensees noted in the decision for the undertakings serving the locations listed in the appendix to the decision.</p>	<p>March 17, 2006</p>	<p>2006-85</p> <p>Diverses titulaires L'ensemble du Canada</p> <p>Le Conseil révoque les licences de radiodiffusion attribuées aux titulaires énoncées dans la décision à l'égard des entreprises desservant les localités énumérées à l'annexe de la décision.</p>	<p>Le 17 mars 2006</p>

[12-1-o]

[12-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-31

The Commission announces that it has received abridged licence renewal applications for radio programming undertakings whose licences are due to expire on August 31, 2006. The licensees seeking renewal are listed in the notice. The deadline for submission of interventions and/or comments is April 19, 2006.

March 15, 2006

[12-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-32

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is April 20, 2006.

1. Canadian Broadcasting Corporation
Across Canada
To amend the licence of the national, English-language, analog specialty programming undertaking known as Newsworld.
2. Cogeco Cable Canada Inc.
Provinces of Quebec and Ontario
To amend the licence of its regional video on demand (VOD) programming undertaking.
3. Canadian Broadcasting Corporation
Baie Verte, Newfoundland and Labrador
To amend the licence of radio programming undertaking CBN-FM St. John's.

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-31

Le Conseil annonce par la présente qu'il a reçu des demandes de renouvellement abrégées de licences d'entreprises de programmation de radio dont les licences expireront le 31 août 2006. La liste des titulaires en question figure dans l'avis public. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 19 avril 2006.

Le 15 mars 2006

[12-1-o]

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-32

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 20 avril 2006.

1. Société Radio-Canada
L'ensemble du Canada
En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées analogique appelée Newsworld.
2. Cogeco Câble Canada inc.
Provinces de Québec et d'Ontario
En vue de modifier la licence de son entreprise régionale de programmation de vidéo sur demande (VSD).
3. Société Radio-Canada
Baie Verte (Terre-Neuve-et-Labrador)
En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CBN-FM St. John's.

- | | |
|--|--|
| <p>4. Vidéotron Ltd., on behalf of its subsidiary CF Cable TV Inc. La Pocatière, Québec
To amend the licence of its cable distribution undertaking serving La Pocatière.</p> <p>5. Canadian Broadcasting Corporation
Across Canada
To amend the condition of licence pertaining to the distribution of advertising material by increasing the amount of advertising from the current 8 minutes to a maximum of 12 minutes per hour.</p> <p>6. Tillsonburg Broadcasting Company Limited
Tillsonburg, Ontario
For the use of frequency 107.3 MHz (channel 297B) with an average effective radiated power of 4 500 W (maximum effective radiated power of 15 000 W/antenna height of 163.5 m) for the operation of the English-language commercial FM radio programming undertaking approved in CKOT Tillsonburg — Conversion to FM band, Broadcasting Decision CRTC 2005-432 (Decision 2005-432), dated August 25, 2005.</p> <p>7. CHRY Community Radio Incorporated
Toronto, Ontario
Relating to the licence of the community-based campus radio programming undertaking CHRY-FM Toronto. The licensee proposes to change the authorized contours by increasing the effective radiated power from 50 W to an average effective radiated power of 158 W and by increasing the antenna height (maximum effective radiated power of 250 W/antenna height of 63.5 m).</p> <p>March 16, 2006</p> | <p>4. Vidéotron ltée, au nom de sa filiale CF Câble TV inc. La Pocatière (Québec)
En vue de modifier la licence de son entreprise de distribution par câble desservant La Pocatière.</p> <p>5. Société Radio-Canada
L'ensemble du Canada
En vue de modifier la condition de licence relative à la distribution de matériel publicitaire afin d'augmenter la quantité de publicité de 8 minutes à un maximum de 12 minutes par heure.</p> <p>6. Tillsonburg Broadcasting Company Limited
Tillsonburg (Ontario)
Visant l'utilisation de la fréquence 107,3 MHz (canal 297B) avec une puissance apparente rayonnée moyenne de 4 500 W (puissance apparente rayonnée maximale de 15 000 W/hauteur de l'antenne de 163,5 m) pour l'exploitation de l'entreprise de programmation de radio FM commerciale de langue anglaise approuvée dans CKOT Tillsonburg — conversion à la bande FM, Décision de radiodiffusion CRTC 2005-432 (décision 2005-432), 25 août 2005.</p> <p>7. CHRY Community Radio Incorporated
Toronto (Ontario)
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation radio de campus axée sur la communauté CHRY-FM Toronto. La titulaire propose de modifier le périmètre de rayonnement autorisé en augmentant la puissance apparente rayonnée de 50 W à une puissance apparente rayonnée moyenne de 158 W et en augmentant la hauteur de l'antenne (puissance apparente rayonnée maximale de 250 W/hauteur de l'antenne de 63,5 m).</p> <p>Le 16 mars 2006</p> |
|--|--|

[12-1-o]

[12-1-o]

CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION

PUBLIC NOTICE 2006-33

The Commission has received the following applications. The deadline for submission of interventions and/or comments is April 20, 2006.

1. Discovery Health Channel Canada ULC
Across Canada
To amend the licence of the national Category 1 specialty programming undertaking known as Discovery Health Channel.
2. Rogers Cable Communications Inc.
Across Canada
To amend the licences of the national English-language direct-to-home (DTH) pay-per-view (PPV) programming undertaking and the national English-language terrestrial PPV undertaking.
3. Micmac Historical Cultural Art Society
Restigouche (Listuguj), Québec
Relating to the licence of radio programming undertaking CFIC-FM Restigouche (Listuguj). The licensee proposes to change the authorized contours by increasing the effective radiated power from 50 W to an average effective radiated power of 425 W (maximum effective radiated power of 757 W/antenna height of -138 m).

CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES

AVIS PUBLIC 2006-33

Le Conseil a été saisi des demandes qui suivent. La date limite pour le dépôt des interventions ou des observations est le 20 avril 2006.

1. Discovery Health Channel Canada ULC
L'ensemble du Canada
En vue de modifier la licence de l'entreprise nationale de programmation d'émissions spécialisées de catégorie 1 connu sous le nom Discovery Health Channel.
2. Communications Rogers Câble inc.
L'ensemble du Canada
En vue de modifier les licences des entreprises nationales de programmation de télévision à la carte de langue anglaise par satellite de radiodiffusion directe (SRD) et son service terrestre national de télévision à la carte de langue anglaise.
3. Société d'art, de culture et d'histoire Micmacs
Restigouche (Listuguj)[Québec]
Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CFIC-FM Restigouche (Listuguj). La titulaire propose de modifier le périmètre de rayonnement autorisé en augmentant la puissance apparente rayonnée de 50 W à une puissance apparente rayonnée moyenne de 425 W (puissance apparente rayonnée maximale de 757 W/hauteur de l'antenne de -138 m).

- | | |
|---|---|
| <p>4. TELUS Communications Inc.
Rimouski, Baie-Comeau, Sept-Îles, Gaspé, Sainte-Marie, Saint-Georges and Montmagny, and their surrounding areas, Quebec</p> <p>Relating to the regional licence for the Class 1 cable broadcasting distribution undertakings (BDUs) serving the above-mentioned locations and surrounding areas.</p> <p>5. Starboard Communications Ltd.
Belleville, Ontario</p> <p>To renew the licence of the English-language FM radio programming undertaking CHCQ-FM Belleville, expiring August 31, 2006.</p> <p>6. Videotron Ltd., on its own behalf and on behalf of its subsidiary CF Cable TV Inc. (collectively Vidéotron) Montréal, Québec, Chicoutimi, Sherbrooke, Lennoxville, Saint-Félicien, Ascot Corner, Cap-de-la-Madeleine, Coaticook, Cowansville, East Angus, Gatineau (Buckingham and Hull areas), Granby, Lachute, La Pocatière, Montebello, Rivière-du-Loup, Sorel, Saint-André-Avellin, Sainte-Pétronille, Saint-Joachim, Terrebonne, Thurso, Victoriaville and Waterloo, Quebec; and Rockland, Ontario</p> <p>To amend the licences of its cable distribution undertakings serving the above-mentioned locations.</p> <p>7. 591989 B.C. Ltd.
Cambridge, Ontario</p> <p>Relating to the licence of radio programming undertaking CJDV-FM Cambridge. The licensee proposes to change the authorized contours by increasing the average effective radiated power from 2 500 W to 6 800 W (maximum effective radiated power of 20 000 W/antenna height of 68.9 m).</p> <p>8. Canadian Broadcasting Corporation
Windsor, Ontario</p> <p>To amend the licence of radio programming undertaking CJBC-FM Toronto, Ontario.</p> <p>March 16, 2006</p> | <p>4. TELUS Communications Inc.
Rimouski, Baie-Comeau, Sept-Îles, Gaspé, Sainte-Marie, Saint-Georges et Montmagny, et leurs régions avoisinantes (Québec)</p> <p>Relativement à la licence régionale de classe 1 des entreprises de distribution de radiodiffusion (EDR) par câble desservant les endroits susmentionnés et leurs régions avoisinantes.</p> <p>5. Starboard Communications Ltd.
Belleville (Ontario)</p> <p>En vue de renouveler la licence de l'entreprise de programmation de radio FM de langue anglaise, CHCQ-FM Belleville, qui expire le 31 août 2006.</p> <p>6. Vidéotron ltée, en son nom et au nom de sa filiale CF Câble TV inc. (collectivement Vidéotron) Montréal, Québec, Chicoutimi, Sherbrooke, Lennoxville, Saint-Félicien, Ascot Corner, Cap-de-la-Madeleine, Coaticook, Cowansville, East Angus, Gatineau (secteurs Buckingham et Hull), Granby, Lachute, La Pocatière, Montebello, Rivière-du-Loup, Sorel, Saint-André-Avellin, Sainte-Pétronille, Saint-Joachim, Terrebonne, Thurso, Victoriaville et Waterloo (Québec); Rockland (Ontario)</p> <p>En vue de modifier les licences de ses entreprises de distribution par câble desservant les endroits susmentionnés.</p> <p>7. 591989 B.C. Ltd.
Cambridge (Ontario)</p> <p>Relativement à la licence de l'entreprise de programmation de radio CJDV-FM Cambridge. La titulaire propose de modifier le périmètre de rayonnement autorisé en augmentant la puissance apparente rayonnée moyenne de 2 500 W à 6 800 W (puissance apparente rayonnée maximale de 20 000 W/hauteur de l'antenne de 68,9 m).</p> <p>8. Société Radio-Canada
Windsor (Ontario)</p> <p>En vue de modifier la licence de l'entreprise de programmation de radio CJBC-FM Toronto (Ontario).</p> <p>Le 16 mars 2006</p> |
|---|---|

MISCELLANEOUS NOTICES**BNSF RAILWAY COMPANY****DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 104 of the *Canada Transportation Act*, that on February 24, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Partial Release dated December 22, 2005, between The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company, now BNSF Railway Company, U.S. Bank Trust National Association and Laura Roberson.

March 13, 2006

ALEXANDER HOLBURN BEAUDIN & LANG LLP
Solicitors

[12-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DOCUMENT DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 13, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Lease of Railroad Equipment No. 3 dated as of March 1, 2006, between HSBC Bank Canada and Canadian National Railway Company.

March 14, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[12-1-o]

CITY OF REGINA**PLANS DEPOSITED**

The City of Regina hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the City of Regina has deposited with the Minister of Transport and in the Information Services Corporation of Saskatchewan, located at 10 Research Drive, 2nd Floor, Regina, Saskatchewan, under deposit No. 101845526, a description of the site and plans of the rehabilitation of the Lewvan Drive Bridge, over Wascana Creek, Regina, Saskatchewan, Section 24, Township 17, Range 20, west of the Second Meridian.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Regina, March 9, 2006

CITY OF REGINA

[12-1-o]

AVIS DIVERS**BNSF RAILWAY COMPANY****DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 104 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 24 février 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Mainlevée partielle en date du 22 décembre 2005 entre The Burlington Northern and Santa Fe Railway Company, maintenant connue sous le nom de BNSF Railway Company, la U.S. Bank Trust National Association et Laura Roberson.

Le 13 mars 2006

Les conseillers juridiques
ALEXANDER HOLBURN BEAUDIN & LANG s.r.l.

[12-1-o]

CANADIAN NATIONAL RAILWAY COMPANY**DÉPÔT DE DOCUMENT**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 13 mars 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé du contrat de location d'équipement ferroviaire n° 3 en date du 1^{er} mars 2006 entre la HSBC Bank Canada et la Canadian National Railway Company.

Le 14 mars 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[12-1-o]

CITY OF REGINA**DÉPÔT DE PLANS**

La City of Regina donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. La City of Regina a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la Information Services Corporation of Saskatchewan (la société des services de l'information de la Saskatchewan), situé au 10, promenade Research, 2^e étage, Regina (Saskatchewan), sous le numéro de dépôt 101845526, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont Lewvan Drive, au-dessus du ruisseau Wascana, à Regina, en Saskatchewan, dans la section 24, canton 17, rang 20, à l'ouest du deuxième méridien.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Regina, le 9 mars 2006

CITY OF REGINA

[12-1]

COLIN M. WATERS**PLANS DEPOSITED**

Colin M. Waters hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, Colin M. Waters has deposited with the Minister of Transport and in the Land Registry Office for the Registry Division of Peterborough (No. 45), at 300 Water Street, Peterborough, Ontario, under deposit No. 725432, a description of the site and plans of a bridge, from a part of Lot 2, Plan 45R-481, as amended by the judges order No. 359313, to a part of Lot 9, Concession 6, part of Lots 1 and 2, Plan 45R-481, over Lower Buckhorn Lake, at Concession 6, part of Lot 9, Plan 40, Lot 5, Parts 1 and 2, Plan 45R-481, in front of these lots or at the foot of 2395 Island Drive, Harvey, Galway-Cavendish.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Pickering, March 5, 2006

COLIN M. WATERS

[12-1-o]

COLIN M. WATERS**DÉPÔT DE PLANS**

Colin M. Waters donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Colin M. Waters a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau d'enregistrement de la circonscription foncière de Peterborough (n° 45), situé au 300, rue Water, Peterborough (Ontario), sous le numéro de dépôt 725432, une description de l'emplacement et les plans d'un pont, d'une partie du lot 2, plan 45R-481, modifié par l'ordre légal n° 359313, à une partie du lot 9, concession 6, partie des lots 1 et 2, plan 45R-481, au-dessus du lac Lower Buckhorn, à la concession 6, dans une partie du lot 9, plan 40, lot 5, parties 1 et 2, plan 45R-481, en face de ces lots ou à l'extrémité du 2395, promenade Island, Harvey, Galway-Cavendish.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Pickering, le 5 mars 2006

COLIN M. WATERS

[12-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**PLANS DEPOSITED**

The Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia hereby gives notice that an application has been made to the federal Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia has deposited with the federal Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Richmond, at 2575 Highway 206, Arichat, Nova Scotia, under deposit No. 84574095, a description of the site and plans for the replacement of the Black River Bridge (RIC 011) over the Black River, on West Bay Road, near Dundee.

Comments regarding the effect of this work on marine navigation may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, P.O. Box 1013, Dartmouth, Nova Scotia B2Y 4K2. However, comments will be considered only if they are in writing and are received not later than 30 days after the date of publication of this notice. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Halifax, March 17, 2006

MARK PERTUS, P.Eng.

[12-1-o]

DEPARTMENT OF TRANSPORTATION AND PUBLIC WORKS OF NOVA SCOTIA**DÉPÔT DE PLANS**

Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia (le ministère des transports et des travaux publics de la Nouvelle-Écosse) donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre fédéral des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Department of Transportation and Public Works of Nova Scotia a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre fédéral des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement de Richmond, situé au 2575, route 206, Arichat (Nouvelle-Écosse), sous le numéro de dépôt 84574095, une description de l'emplacement et les plans des travaux qui visent à remplacer le pont Black River (RIC 011) au-dessus de la rivière Black, sur le chemin West Bay, près de Dundee.

Les commentaires relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime peuvent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, Case postale 1013, Dartmouth (Nouvelle-Écosse) B2Y 4K2. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit et reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Halifax, le 17 mars 2006

MARK PERTUS, ing.

[12-1-o]

THE DOMINION ATLANTIC RAILWAY COMPANY**ANNUAL MEETING**

The annual meeting of the shareholders of The Dominion Atlantic Railway Company will be held in the Yale Room, Suite 920, 401 9th Avenue SW, Calgary, Alberta, on Tuesday, April 11, 2006, at 9:30 a.m., for presentation of the financial statements, the election of directors, the appointment of the auditor of the Company, and for the transaction of such other business as may properly come before the meeting.

Calgary, February 21, 2006

By order of the Board

M. H. LEONG

Secretary

[10-4-o]

**COMPAGNIE DU CHEMIN DE FER
DOMINION-ATLANTIC****ASSEMBLÉE ANNUELLE**

L'assemblée annuelle des actionnaires de la Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic se tiendra dans la salle Yale, Bureau 920, 401 9th Avenue SW, Calgary (Alberta), le mardi 11 avril 2006, à 9 h 30, pour présenter les états financiers, élire les administrateurs, nommer le vérificateur de la Compagnie et examiner toutes les questions dont elle pourra être saisie.

Calgary, le 21 février 2006

Par ordre du conseil

Le secrétaire

M. H. LEONG

[10-4-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION**DOCUMENTS DEPOSITED**

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 16, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Two Bills of Sale and Partial Releases dated January 4, 2006, between U.S. Bank National Association and J.P. Morgan Trust Company, N.A.

March 16, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP

Solicitors

[12-1-o]

GATX FINANCIAL CORPORATION**DÉPÔT DE DOCUMENTS**

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 mars 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

Deux actes de vente et mainlevées partielles en date du 4 janvier 2006 entre la U.S. Bank National Association et la J.P. Morgan Trust Company, N.A.

Le 16 mars 2006

Les conseillers juridiques

MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[12-1-o]

**THE GORDON AND CELIA CHAPLIN FAMILY
FOUNDATION****SURRENDER OF CHARTER**

Notice is hereby given that The Gordon and Celia Chaplin Family Foundation intends to apply to the Minister of Industry for leave to surrender its charter, pursuant to the *Canada Corporations Act*.

February 20, 2006

R. GORDON CHAPLIN

President

[12-1-o]

**THE GORDON AND CELIA CHAPLIN FAMILY
FOUNDATION****ABANDON DE CHARTE**

Avis est par les présentes donné que The Gordon and Celia Chaplin Family Foundation demandera au ministre de l'Industrie la permission d'abandonner sa charte en vertu de la *Loi sur les corporations canadiennes*.

Le 20 février 2006

Le président

R. GORDON CHAPLIN

[12-1-o]

L. HIGHTON**PLANS DEPOSITED**

L. Highton hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, L. Highton has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of the county of Essex, at Windsor, Ontario, under deposit No. 1545024, a description of the site and plans, pursuant to a requirement by the Town of Amherstburg, of the reinforcement of an existing bridge

L. HIGHTON**DÉPÔT DE PLANS**

L. Highton donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. L. Highton a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté d'Essex, à Windsor (Ontario), sous le numéro de dépôt 1545024, à la suite d'une demande de la Ville d'Amherstburg, une description de l'emplacement et les plans des

over the canal adjoining the Canard River, at Edgewater Beach, Amherstburg, from the foot of Canal Street to Lots 1 to 14, RP1399.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Windsor, March 10, 2006

LINDA HIGHTON

[12-1-o]

travaux qui visent à renforcer le pont au-dessus du canal relié à la rivière Canard, à Edgewater Beach, à Amherstburg, de l'extrémité de la rue Canal aux lots 1 à 14, RP1399.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Windsor, le 10 mars 2006

LINDA HIGHTON

[12-1-o]

LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 16, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Two Memoranda of Lease Agreements dated as of March 16, 2006, between Sierra Pacific Power Company and LaSalle National Leasing Corporation.

March 16, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[12-1-o]

LASALLE NATIONAL LEASING CORPORATION

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 16 mars 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

Deux résumés de contrats de location en date du 16 mars 2006 entre la Sierra Pacific Power Company et la LaSalle National Leasing Corporation.

Le 16 mars 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[12-1-o]

NRG TEXAS LP

DOCUMENT DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 15, 2006, the following document was deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

Memorandum of Equipment Schedule No. 3 dated March 15, 2006, between NRG Texas LP and 2006 Texas Genco Railcar Trust I acting through U.S. Bank Trust National Association.

March 15, 2006

MCCARTHY TÉTRAULT LLP
Solicitors

[12-1-o]

NRG TEXAS LP

DÉPÔT DE DOCUMENT

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 15 mars 2006 le document suivant a été déposé au Bureau du registraire général du Canada :

Résumé de l'annexe de matériel n° 3 en date du 15 mars 2006 entre la NRG Texas LP et la 2006 Texas Genco Railcar Trust I agissant par l'entremise de la U.S. Bank Trust National Association.

Le 15 mars 2006

Les conseillers juridiques
MCCARTHY TÉTRAULT s.r.l.

[12-1-o]

RBC DEXIA INVESTOR SERVICES TRUST

DESIGNATED OFFICES FOR THE SERVICE OF ENFORCEMENT NOTICES

In compliance with the *Support Orders and Support Provisions (Trust and Loan Companies) Regulations*, SOR/2002-266, the following offices have been designated by RBC Dexia Investor Services Trust for the service of enforcement notices in respect of the provinces and territories listed below:

Alberta, Saskatchewan and Manitoba
RBC Dexia Investor Services Trust
335 8th Avenue SW, 23rd Floor
Calgary, Alberta T2P 1C4

FIDUCIE RBC DEXIA SERVICES AUX INVESTISSEURS

BUREAUX DÉSIGNÉS POUR LA SIGNIFICATION D'AVIS D'ORDONNANCE

Conformément au *Règlement sur les ordonnances alimentaires et les dispositions alimentaires (sociétés de fiducie et de prêt)*, DORS/2002-266, Fiducie RBC Dexia Services aux Investisseurs a désigné les bureaux suivants pour la signification des avis d'ordonnance concernant les provinces et les territoires ci-après :

Alberta, Saskatchewan et Manitoba
Fiducie RBC Dexia Services aux Investisseurs
335 8th Avenue SW, 23^e étage
Calgary (Alberta) T2P 1C4

British Columbia

RBC Dexia Investor Services Trust
1055 West Georgia Street, 6th Floor
Vancouver, British Columbia V6E 3S5

Newfoundland and Labrador

RBC Dexia Investor Services Trust
236 Water Street, 3rd Floor
St. John's, Newfoundland and Labrador A1C 5N5

Nova Scotia, New Brunswick and Prince Edward Island

RBC Dexia Investor Services Trust
5161 George Street, 4th Floor
Halifax, Nova Scotia B3J 1M7

Ontario, Northwest Territories, Nunavut and Yukon

RBC Dexia Investor Services Trust
77 King Street W, 7th Floor
Toronto, Ontario M5W 1P9

Quebec

RBC Dexia Investor Services Trust
1 Place Ville-Marie, 5th Floor, East Wing
Montréal, Quebec H3B 1Z3

RBC Dexia Investor Services Limited and its affiliates are licensed users of the RBC and Dexia trademarks, which are registered in the name of their respective owners. RBC is a registered trademark of Royal Bank of Canada. RBC Dexia Investor Services is the brand name under which RBC Dexia Investor Services Limited and its affiliates conduct their global custody and investment administration business.

[12-1-o]

SOLVAY CHEMICALS, INC.

DOCUMENTS DEPOSITED

Notice is hereby given, pursuant to section 105 of the *Canada Transportation Act*, that on March 6, 2006, the following documents were deposited in the Office of the Registrar General of Canada:

1. Lease Supplement No. 7 (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) dated as of November 30, 2005, between Wilmington Trust Company, as Lessor, and Solvay Chemicals, Inc. (formerly know as Solvay Minerals, Inc.), as Lessee; and
2. Partial Release (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) dated as of November 30, 2005, of U.S. Bank National Association, as Indenture Trustee under the Trust Indenture and Security Agreement (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) dated as of September 1, 1995, between the Owner Trustee and the Indenture Trustee.

March 26, 2006

OGILVY RENAULT LLP
Barristers and Solicitors

[12-1-o]

TOWNSHIP OF BROCK

PLANS DEPOSITED

The Township of Brock hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable*

Colombie-Britannique

Fiducie RBC Dexia Services aux Investisseurs
1055, rue Georgia Ouest, 6^e étage
Vancouver (Colombie-Britannique) V6E 3S5

Nouvelle-Écosse, Nouveau-Brunswick et Île-du-Prince-Édouard

Fiducie RBC Dexia Services aux Investisseurs
5161, rue George, 4^e étage
Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 1M7

Ontario, Territoires du Nord-Ouest, Nunavut et Yukon

Fiducie RBC Dexia Services aux Investisseurs
77, rue King Ouest, 7^e étage
Toronto (Ontario) M5W 1P9

Québec

Fiducie RBC Dexia Services aux Investisseurs
1, place Ville-Marie, 5^e étage, Aile Est
Montréal (Québec) H3B 1Z3

Terre-Neuve-et-Labrador

Fiducie RBC Dexia Services aux Investisseurs
236, rue Water, 3^e étage
St. John's (Terre-Neuve-et-Labrador) A1C 5N5

RBC Dexia Investor Services Limited et les membres de son groupe sont des utilisateurs sous licence des marques RBC et Dexia, qui sont déposées aux noms de leurs détenteurs respectifs. RBC est une marque déposée de la Banque Royale du Canada. RBC Dexia Services aux Investisseurs est l'appellation sous laquelle RBC Dexia Investor Services Limited et les membres de son groupe mènent leurs activités de garde internationale et d'administration de fonds.

[12-1-o]

SOLVAY CHEMICALS, INC.

DÉPÔT DE DOCUMENTS

Avis est par les présentes donné, conformément à l'article 105 de la *Loi sur les transports au Canada*, que le 6 mars 2006 les documents suivants ont été déposés au Bureau du registraire général du Canada :

1. Septième supplément au contrat de location (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) en date du 30 novembre 2005 entre la Wilmington Trust Company, en qualité de bailleur, et la Solvay Chemicals, Inc. (anciennement la Solvay Minerals, Inc.) en qualité de preneur;
2. Libération partielle (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) en date du 30 novembre 2005 de la U.S. Bank National Association, en qualité de fiduciaire de fiducie en vertu d'une convention de fiducie et convention de sûreté (Solvay Minerals Equipment Trust 1995) en date du 1^{er} septembre 1995 conclue entre le propriétaire fiduciaire et le fiduciaire de fiducie.

Le 26 mars 2006

Les conseillers juridiques
OGILVY RENAULT S.E.N.C.R.L., s.r.l.

[12-1-o]

TOWNSHIP OF BROCK

DÉPÔT DE PLANS

Le Township of Brock donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu

Waters Protection Act for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Township of Brock has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry Division of Durham, at Whitby, Ontario, under deposit No. D550329, a description of the site and plans of the replacement of the existing Gibbs Bridge No. 2 on Concession Road 14, over the Beaver River, in the township of Brock, Lot 19, Concession XIII/XIV.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Township of Brock, March 24, 2006

J. S. AVERY
Director of Public Works

[12-1-o]

TOWNSHIP OF TAY

PLANS DEPOSITED

The Township of Tay hereby gives notice that an application has been made to the Minister of Transport under the *Navigable Waters Protection Act* for approval of the plans and site of the work described herein. Under section 9 of the said Act, the Township of Tay has deposited with the Minister of Transport and in the office of the District Registrar of the Land Registry District of Simcoe County, at Barrie, Ontario, under deposit No. RO1469471, a description of the site and plans of the repairs to the existing bridge on Duck Bay Road, over Duck Bay, in Lot 10, Concession XI, township of Tay, county of Simcoe.

Comments may be directed to the Superintendent, Navigable Waters Protection Program, Transport Canada, 100 Front Street S, Sarnia, Ontario N7T 2M4. However, comments will be considered only if they are in writing, are received not later than 30 days after the date of publication of this notice and are related to the effects of this work on marine navigation. Although all comments conforming to the above will be considered, no individual response will be sent.

Victoria Harbour, March 17, 2006

HERBERT A. PROUDLEY, P.Eng.
Director of Public Works

[12-1-o]

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

CHANGE OF NAME

Notice is hereby given, pursuant to subsection 576(2) of the *Insurance Companies Act* (Canada), that The Travelers Insurance Company ("Travelers") intends to apply to the Superintendent of Financial Institutions of Canada for an order changing the name under which Travelers insures risks in Canada. Travelers intends

de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Township of Brock a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits de la circonscription foncière de Durham, à Whitby (Ontario), sous le numéro de dépôt D550329, une description de l'emplacement et les plans de la réfection du pont Gibbs n° 2 actuel sur le chemin de concessions 14, au-dessus de la rivière Beaver, dans le canton de Brock, lot 19, concession XIII/XIV.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Canton de Brock, le 24 mars 2006

Le directeur des travaux publics
J. S. AVERY

[12-1-o]

TOWNSHIP OF TAY

DÉPÔT DE PLANS

Le Township of Tay donne avis, par les présentes, qu'une demande a été déposée auprès du ministre des Transports, en vertu de la *Loi sur la protection des eaux navigables*, pour l'approbation des plans et de l'emplacement de l'ouvrage décrit ci-après. Le Township of Tay a, en vertu de l'article 9 de ladite loi, déposé auprès du ministre des Transports et au bureau de la publicité des droits du district d'enregistrement du comté de Simcoe, à Barrie (Ontario), sous le numéro de dépôt RO1469471, une description de l'emplacement et les plans des réparations que l'on propose d'effectuer au pont actuel sur le chemin Duck Bay, au-dessus de la baie Duck, dans le lot 10, concession XI, canton de Tay, comté de Simcoe.

Les commentaires éventuels doivent être adressés au Surintendant, Programme de protection des eaux navigables, Transports Canada, 100, rue Front Sud, Sarnia (Ontario) N7T 2M4. Veuillez noter que seuls les commentaires faits par écrit, reçus au plus tard 30 jours suivant la date de publication de cet avis et relatifs à l'effet de l'ouvrage sur la navigation maritime seront considérés. Même si tous les commentaires répondant à ces exigences seront considérés, aucune réponse individuelle ne sera envoyée.

Victoria Harbour, le 17 mars 2006

Le directeur des travaux publics
HERBERT A. PROUDLEY, ing.

[12-1-o]

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

CHANGEMENT DE DÉNOMINATION SOCIALE

Avis est par les présentes donné, conformément au paragraphe 576(2) de la *Loi sur les sociétés d'assurances* (Canada), que The Travelers Insurance Company (« Travelers ») a l'intention de demander au surintendant des institutions financières du Canada d'émettre une ordonnance changeant la dénomination sous laquelle

to change its corporate name to Metropolitan Life Insurance Company of Connecticut on or after May 1, 2006.

Travelers assure des risques au Canada. Travelers a l'intention de changer sa dénomination sociale pour Metropolitan Life Insurance Company of Connecticut le 1^{er} mai 2006 ou ultérieurement.

Ottawa, March 25, 2006

Ottawa, le 25 mars 2006

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

THE TRAVELERS INSURANCE COMPANY

[12-4-o]

[12-4-o]

INDEX

Vol. 140, No. 12 — March 25, 2006

(An asterisk indicates a notice previously published.)

COMMISSIONS**Canadian International Trade Tribunal**EDP hardware and software and information processing
and related telecommunication services — Inquiry 640**Canadian Radio-television and Telecommunications****Commission**

*Addresses of CRTC offices — Interventions..... 640

Decisions

2006-62 to 2006-85..... 641

Public notices

2006-31 644

2006-32 644

2006-33 645

GOVERNMENT HOUSE

Awards to Canadians 632

Canadian Bravery Decorations 630

Order of Canada..... 624

Order of Merit of the Police Forces 630

Order of Military Merit 627

Royal Victorian Order..... 629

GOVERNMENT NOTICES**Environment, Dept. of the**

Canadian Environmental Protection Act, 1999

Permit No. 4543-2-03375, amended 633

Permit No. 4543-2-03378, amended 633

Permit No. 4543-2-03381, amended 633

Permit No. 4543-2-04298 633

Time extension — Effluents from textile mills that use
wet processing (TMEs) and nonylphenol (NP) and
its ethoxylates (NPEs) — Subsection 56(4) of
CEPA 1999 — Decision 635**Superintendent of Financial Institutions, Office of the**

Bank Act

Designation order..... 636

Exemption orders 636

Insurance Companies Act

SLLC Limited — Order to insure in Canada risks..... 636

Transport, Infrastructure and Communities, Dept. of

Canada Marine Act

Fraser River Port Authority — Supplementary letters
patent..... 637North Fraser Port Authority — Supplementary letters
patent..... 637Saguenay Port Authority — Supplementary letters
patent..... 638**MISCELLANEOUS NOTICES**

BNSF Railway Company, document deposited..... 647

Brock, Township of, replacement of the existing Gibbs
Bridge No. 2 over the Beaver River, Ont. 651Canadian National Railway Company, document
deposited 647*Dominion Atlantic Railway Company (The), annual
meeting..... 649

GATX Financial Corporation, documents deposited..... 649

Gordon and Celia Chaplin Family Foundation (The),
surrender of charter 649Highton, L., reinforcement of an existing bridge over the
canal adjoining the Canard River, Ont. 649LaSalle National Leasing Corporation, documents
deposited 650Nova Scotia, Department of Transportation and Public
Works of, replacement of the Black River Bridge over
the Black River, N.S. 648

NRG Texas LP, document deposited..... 650

RBC Dexia Investor Services Trust, designated offices for
the service of enforcement notices 650Regina, City of, rehabilitation of the Lewvan Drive Bridge
over Wascana Creek, Sask. 647

Solvay Chemicals, Inc., documents deposited 651

Tay, Township of, repairs to the existing bridge on Duck
Bay Road, over Duck Bay, Ont. 652

Travelers Insurance Company (The), change of name..... 652

Waters, Colin M., bridge over Lower Buckhorn Lake,
Ont. 648**PARLIAMENT****Commissioner of Canada Elections**

Canada Elections Act

Compliance agreement..... 639

SUPPLEMENTS**Copyright Board**Statements of Royalties to Be Collected by
CMRRA/SODRAC Inc. for the Reproduction of
Musical Works, in Canada, by Commercial Radio
Stations in 2005 and 2006, and Statement of Royalties
to Be Collected by SODRAC for the Reproduction of
Musical Works in Canada, by Community Radio
Stations for the Years 2006 to 2010

INDEX

Vol. 140, n° 12 — Le 25 mars 2006

(L'astérisque indique un avis déjà publié.)

AVIS DIVERS

BNSF Railway Company, dépôt de document	647
Brock, Township of, réfection du pont Gibbs n° 2 au-dessus de la rivière Beaver (Ont.).....	651
Canadian National Railway Company, dépôt de document....	647
*Compagnie du chemin de fer Dominion-Atlantic, assemblée annuelle.....	649
Fiducie RBC Dexia Services aux Investisseurs, bureaux désignés pour la signification d'avis d'ordonnance	650
GATX Financial Corporation, dépôt de documents.....	649
Gordon and Celia Chaplin Family Foundation (The), abandon de charte	649
Highton, L., renforcement du pont au-dessus du canal relié à la rivière Canard (Ont.)	649
LaSalle National Leasing Corporation, dépôt de documents	650
Nova Scotia, Department of Transportation and Public Works of, remplacement du pont Black River au-dessus de la rivière Black (N.-É.).....	648
NRG Texas LP, dépôt de document	650
Regina, City of, réfection du pont Lewvan Drive au-dessus du ruisseau Wascana (Sask.).....	647
Solvay Chemicals, Inc., dépôt de documents.....	651
Tay, Township of, réparations que l'on propose d'effectuer au pont sur le chemin Duck Bay, au-dessus de la baie Duck (Ont.)	652
Travelers Insurance Company (The), changement de dénomination sociale.....	652
Waters, Colin M., pont au-dessus du lac Lower Buckhorn (Ont.).....	648

AVIS DU GOUVERNEMENT**Environnement, min. de l'**

Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)	
Permis n° 4543-2-03375, modifié	633
Permis n° 4543-2-03378, modifié	633
Permis n° 4543-2-03381, modifié	633
Permis n° 4543-2-04298.....	633
Prorogation du délai — Effluents des usines de textile qui utilisent des procédés de traitement au mouillé (EUT) et du nonylphénol (NP) et ses dérivés éthoxylés (NPE) — Paragraphe 56(4) de la LCPE (1999) — Décision	635

Surintendant des institutions financières, bureau du

Loi sur les banques	
Arrêté de désignation	636
Arrêtés d'exemption.....	636
Loi sur les sociétés d'assurances	
SLLC Limited — Ordonnance portant garantie des risques au Canada.....	636

AVIS DU GOUVERNEMENT (suite)**Transports, de l'Infrastructure et des Collectivités, min. des**

Loi maritime du Canada	
Administration portuaire du fleuve Fraser — Lettres patentes supplémentaires.....	637
Administration portuaire du North-Fraser — Lettres patentes supplémentaires.....	637
Administration portuaire du Saguenay — Lettres patentes supplémentaires.....	638

COMMISSIONS**Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes**

*Adresses des bureaux du CRTC — Interventions.....	640
Avis publics	
2006-31	644
2006-32	644
2006-33	645
Décisions	
2006-62 à 2006-85	641

Tribunal canadien du commerce extérieur

Matériel et logiciel informatiques et traitement de l'information et services de télécommunications connexes — Enquête.....	640
---	-----

PARLEMENT**Commissaire aux élections fédérales**

Loi électorale du Canada	
Transaction.....	639

RÉSIDENCE DU GOUVERNEUR GÉNÉRAL

Décorations à des Canadiens.....	632
Décorations canadiennes pour actes de bravoure	630
Ordre du Canada	624
Ordre du mérite des corps policiers.....	630
Ordre du mérite militaire.....	627
Ordre royal de Victoria	629

SUPPLÉMENTS**Commission du droit d'auteur**

Tarifs des redevances à percevoir par la CMRRA/SODRAC inc. pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, par les stations de radio commerciales en 2005 et 2006, et Tarif des redevances à percevoir par la SODRAC pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, par les stations de radio communautaires pour les années 2006 à 2010	
---	--

Supplement
Canada Gazette, Part I
March 25, 2006



Supplément
Gazette du Canada, Partie I
Le 25 mars 2006

COPYRIGHT BOARD

**COMMISSION DU DROIT
D'AUTEUR**

**Statements of Royalties to Be Collected by
CMRRA/SODRAC Inc. for the
Reproduction of Musical Works,
in Canada, by Commercial Radio Stations
in 2005 and 2006**

**Tarifs des redevances à percevoir par
la CMRRA/SODRAC inc. pour la
reproduction d'œuvres musicales,
au Canada, par les stations de radio
commerciales en 2005 et 2006**

**Statement of Royalties to Be Collected by
SODRAC for the Reproduction of
Musical Works, in Canada, by Community
Radio Stations for the Years 2006 to 2010**

**Tarif des redevances à percevoir par
la SODRAC pour la reproduction d'œuvres
musicales, au Canada, par les stations de radio
communautaires pour les années 2006 à 2010**

(Tariff No. 3.B)

(Tarif n° 3.B)

COPYRIGHT BOARD

FILE: Reproduction of Musical Works

Statements of Royalties to Be Collected for the Reproduction of Musical Works, in Canada, by Commercial Radio Stations (2005 and 2006) and by Community Radio Stations (2006-2010)

In accordance with section 70.15 of the *Copyright Act*, the Copyright Board has certified and hereby publishes the statements of royalties to be collected by CMRRA/SODRAC Inc. for the reproduction of musical works, in Canada, by commercial radio stations in 2005 and 2006 and the statement of royalties to be collected by the Society for Reproduction Rights of Authors, Composers and Publishers in Canada (SODRAC), for the reproduction of musical works, in Canada, by community radio stations for the years 2006 to 2010.

Ottawa, March 25, 2006

CLAUDE MAJEAU
Secretary General
56 Sparks Street, Suite 800
Ottawa, Ontario
K1A 0C9
(613) 952-8621 (telephone)
(613) 952-8630 (fax)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (email)

COMMISSION DU DROIT D'AUTEUR

DOSSIER : Reproduction d'œuvres musicales

Tarifs des redevances à percevoir pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, par les stations de radio commerciales (2005 et 2006) et par les stations de radio communautaires (2006-2010)

Conformément à l'article 70.15 de la *Loi sur le droit d'auteur*, la Commission du droit d'auteur a homologué et publiée par les présentes les tarifs des redevances à percevoir par la CMRRA/SODRAC inc. pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, par les stations de radio commerciales en 2005 et 2006 et le tarif des redevances à percevoir par la Société du droit de reproduction des auteurs, compositeurs et éditeurs au Canada (SODRAC) pour la reproduction d'œuvres musicales, au Canada, par les stations de radio communautaires pour les années 2006 à 2010.

Ottawa, le 25 mars 2006

Le secrétaire général
CLAUDE MAJEAU
56, rue Sparks, Bureau 800
Ottawa (Ontario)
K1A 0C9
(613) 952-8621 (téléphone)
(613) 952-8630 (télécopieur)
majeau.claude@cb-cda.gc.ca (courriel)

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY CMRRA/SODRAC INC., ON BEHALF OF THE SOCIETY FOR REPRODUCTION RIGHTS OF AUTHORS COMPOSERS AND PUBLISHERS IN CANADA (SODRAC) AND SODRAC 2003 INC. (HEREINAFTER JOINTLY "SODRAC") AND THE CANADIAN MUSICAL REPRODUCTION RIGHTS AGENCY (CMRRA), FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS IN THE REPERTOIRE OF SODRAC OR CMRRA BY COMMERCIAL RADIO STATIONS IN 2005

General Provisions

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Each licence shall subsist according to the terms set out therein. CMRRA/SODRAC Inc. shall have the right at any time to terminate a licence for breach of terms and conditions upon 30 days notice in writing.

Short Title

1. This tariff may be cited as the *CMRRA/SODRAC Inc. Commercial Radio Tariff, 2005*.

Definitions

2. In this tariff "gross income" means the gross amount paid by any person for the use of one or more broadcasting services or facilities provided by the radio station's operator, excluding the following:

(a) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to the radio station's broadcasting activities. However, income accruing from any allied or subsidiary business that is a necessary adjunct to the radio station's broadcasting services and facilities or which results in their being used shall be included in the "gross income";

(b) amounts received for the production of a program that is commissioned by someone other than the radio station and which becomes the property of that other person;

(c) the recovery of any amount paid to obtain the exclusive national or provincial broadcast rights to a sporting event, if the radio station can establish that it was also paid normal fees for station time and facilities. CMRRA/SODRAC Inc. may require the production of the contract granting these rights together with the billing or correspondence relating to the use of these rights by other parties;

(d) amounts received by an originating radio station on behalf of a group of radio stations, which do not constitute a permanent network and which broadcast a single event, simultaneously or on a delayed basis, that the originating radio station subsequently pays out to the other radio stations participating in the broadcast. These amounts paid to each participating radio station are part of that radio station's "gross income"; (« *revenus bruts* »)

"low-use station" means

(a) a station that

(i) broadcasts works in the repertoire for less than 20 per cent of its total broadcast time (excluding production music) during the reference month; and

(ii) keeps and makes available to CMRRA/SODRAC Inc. complete recordings of its last 90 broadcast days; or

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA CMRRA/SODRAC INC. POUR LE BÉNÉFICE DE LA SOCIÉTÉ DU DROIT DE REPRODUCTION DES AUTEURS, COMPOSITEURS ET ÉDITEURS AU CANADA (SODRAC) ET DE SODRAC 2003 INC. (CI-APRÈS CONJOINTEMENT « LA SODRAC ») ET DE L'AGENCE CANADIENNE DES DROITS DE REPRODUCTION MUSICAUX (CMRRA), POUR LA REPRODUCTION, AU CANADA, DES ŒUVRES MUSICALES FAISANT PARTIE DU RÉPERTOIRE DE LA SODRAC OU DE LA CMRRA, PAR LES STATIONS DE RADIO COMMERCIALES EN 2005

Dispositions générales

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

Chaque licence reste valable en fonction des conditions qui y sont énoncées. CMRRA/SODRAC inc. peut, en tout temps, mettre fin à toute licence sur préavis écrit de 30 jours pour violation des modalités de la licence.

Titre abrégé

1. *Tarif CMRRA/SODRAC inc. pour la radio commerciale, 2005.*

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile; ("year")

« mois de référence » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées; ("reference month")

« musique de production » Musique incorporée notamment aux messages publicitaires, aux messages d'intérêt public et aux ritournelles; ("production music")

« répertoire » Répertoires de la SODRAC et de la CMRRA; ("repertoire")

« réseau » Réseau tel qu'il est défini dans le *Règlement sur la désignation de réseaux (Loi sur le droit d'auteur)* DORS/99-348, *Gazette du Canada*, Partie II, vol. 133, n° 19, p. 2166; ("network")

« revenus bruts » s'entend des sommes brutes payées par toute personne pour l'utilisation d'une ou de plusieurs installations ou services de diffusion offerts par la station de radio, à l'exclusion des sommes suivantes :

a) les revenus provenant d'investissements, de loyers ou d'autres sources non reliées aux activités de diffusion de la station de radio. Il est entendu que les revenus provenant d'activités reliées ou associées aux activités de diffusion de la station de radio, qui en sont le complément nécessaire, ou ayant comme conséquence l'utilisation des services et installations de diffusion, font partie des « revenus bruts »;

b) les sommes versées pour la réalisation d'une émission pour le compte d'une personne autre que la station de radio et dont cette autre personne devient propriétaire;

c) les sommes reçues en recouvrement du coût d'acquisition de droits exclusifs, nationaux ou provinciaux, de diffusion d'événements sportifs, dans la mesure où la station de radio établit qu'elle a aussi perçu des revenus normaux pour l'utilisation du temps d'antenne et des installations de la station de radio. CMRRA/SODRAC inc. aura le droit d'exiger la production du contrat d'acquisition de ces droits, ainsi que des factures ou autres documents se rattachant à l'usage de ces droits par des tiers;

(b) a station that

(i) during the reference month, does not make or keep any reproduction onto a computer hard disk;

(ii) during the reference month, does not use any reproduction kept onto the hard disk of another station within a network; and

(iii) agrees to allow CMRRA/SODRAC Inc. to verify the conditions set out in subparagraphs (i) and (ii) and does so allow when requested; (« station à faible utilisation »)

“network” means a network within the meaning of the *Regulations Prescribing Networks (Copyright Act)*, SOR/99-348, *Canada Gazette*, Part II, Vol. 133, No. 19, p. 2166; (« réseau »)

“production music” means music used in interstitial programming such as commercials, public service announcements and jingles; (« musique de production »)

“reference month” means the second month before the month for which the royalties are being paid; (« mois de référence »)

“repertoire” means the repertoire of SODRAC and CMRRA; (« répertoire »)

“year” means a calendar year. (« année »)

Application

3. This tariff applies to licences for the following uses of musical works in the repertoire by commercial radio stations:

(a) the reproduction of a work, in whole or in part, by any known or to be discovered process, in any format or material form, by a commercial radio station for the purpose of using the reproduction in the broadcasting operations of the station or of another station that is part of the same network as the station;

(b) the embodiment of a work in a montage, a compilation, a mix or a medley, for the purpose set out in paragraph (a) and subject to the moral rights of authors;

(c) the keeping of reproductions made pursuant to paragraphs (a) or (b), so long as the station is licensed pursuant to this tariff.

4. This tariff does not authorize the use of a reproduction made pursuant to section 3 in association with a product, service, cause or institution.

Royalties

5. A low-use station shall pay, on its gross income for the reference month, 0.12 per cent of the station’s first \$625,000 gross income in a year, 0.23 per cent of the station’s next \$625,000 gross income in a year and 0.35 per cent on the rest.

6. Any other station shall pay, on its gross income for the reference month, 0.27 per cent of the station’s first \$625,000 gross income in a year, 0.53 per cent of the station’s next \$625,000 gross income in a year and 0.8 per cent on the rest.

Administrative Provisions

7. No later than the first day of each month, the station shall pay the royalties for that month and report the station’s gross income for the reference month.

Information on Repertoire Use

8. (1) Upon receipt of a written request from CMRRA/SODRAC Inc., a station shall provide to CMRRA/SODRAC Inc., with respect to all musical works broadcast by the station during the days selected by CMRRA/SODRAC Inc.:

d) les sommes reçues par une station de radio source agissant pour le compte d’un groupe de stations de radio qui ne constituent pas un réseau permanent et qui diffusent, simultanément ou en différé, un événement particulier, que la station de radio source remet ensuite aux autres stations de radio participant à la diffusion. Les sommes ainsi remises à chaque station de radio participante font partie des « revenus bruts » de cette station de radio participante; (“gross income”)

« station à faible utilisation » Soit

a) une station ayant diffusé des œuvres faisant partie du répertoire pour moins de 20 pour cent de son temps d’antenne total (sans tenir compte de la musique de production) durant le mois de référence et qui conserve et met à la disposition de la CMRRA/SODRAC inc. l’enregistrement complet de ses 90 dernières journées de radiodiffusion; ou

b) une station qui n’a ni effectué ou conservé de reproductions sur un disque dur ni utilisé de reproductions conservées sur le disque dur d’une station faisant partie d’un réseau durant le mois de référence, qui permet à la CMRRA/SODRAC inc. de vérifier le respect de la présente disposition et qui permet effectivement telle vérification sur demande. (“low-use station”)

Application

3. Le présent tarif régit les licences permettant les utilisations suivantes des œuvres musicales faisant partie du répertoire par des stations de radio commerciales :

a) reproduction, en tout ou en partie, d’une œuvre par tout procédé connu ou à découvrir, sur un support quelconque, afin de l’utiliser dans le cadre des activités de radiodiffusion de la station ou d’une autre station faisant partie du même réseau;

b) incorporation dans un montage, une compilation, un mixage ou un pot-pourri, pour les fins visées au paragraphe a) et sous réserve des droits moraux des auteurs;

c) conservation des reproductions faites conformément aux paragraphes a) ou b) tant et aussi longtemps que la station est titulaire d’une licence régie par le présent tarif.

4. Le présent tarif n’autorise pas l’utilisation d’une reproduction faite en vertu de l’article 3 en liaison avec un produit, un service, une cause ou une institution.

Redevances

5. Une station à faible utilisation verse, à l’égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,12 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,23 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,35 pour cent sur l’excédent.

6. Toute autre station verse, à l’égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,27 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,53 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,8 pour cent sur l’excédent.

Dispositions administratives

7. Au plus tard le premier de chaque mois, la station verse les redevances payables pour ce mois et fait rapport de ses revenus bruts pour le mois de référence.

Renseignements sur l’utilisation du répertoire

8. (1) Sur demande écrite de la CMRRA/SODRAC inc., la station lui fournit les renseignements suivants à l’égard de toutes les œuvres musicales qu’elle a diffusées durant les jours choisis par la CMRRA/SODRAC inc. :

- (a) the date and time of the broadcast; and
- (b) where applicable, the title of the work, the name of the author, the name of the composer, the name of the performer or performing group, the record label and the catalogue number of the sound recording.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided in electronic format where possible, otherwise in writing, no later than 14 days after the end of the month to which it relates.

(3) CMRRA/SODRAC Inc. may request information pursuant to subsection (1) with respect to no more than 14 days in any given year.

Records and Audits

9. (1) The station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 8 can be readily ascertained.

(2) The station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the station's gross income can be readily ascertained.

(3) CMRRA/SODRAC Inc. may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), as well as the broadcast day recordings of a low-use station, on reasonable notice and during normal business hours.

(4) If an audit discloses that royalties due have been understated in any month by more than ten per cent, the station shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), CMRRA/SODRAC Inc., SODRAC and CMRRA shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) Information referred to in subsection (1) may be shared
 - (i) amongst CMRRA/SODRAC Inc., SODRAC and CMRRA;
 - (ii) with the Copyright Board;
 - (iii) in connection with proceedings before the Board;
 - (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or
 - (v) if ordered by law or by a court of law.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the station, who is not under an apparent duty of confidentiality to the station.

Adjustments

11. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

Interest on Late Payments

12. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall

- a) la date et l'heure de la diffusion;
- b) le cas échéant, le titre de l'œuvre, le nom de l'auteur, celui du compositeur, celui de l'interprète ou du groupe d'interprètes, celui de la maison de disque et le numéro de catalogue de l'enregistrement sonore.

(2) La station fournit les renseignements prévus au paragraphe (1) au plus tard 14 jours après la fin du mois auquel ils se rapportent, si possible sous forme électronique et sinon, par écrit.

(3) La CMRRA/SODRAC inc. peut demander les renseignements prévus au paragraphe (1) à l'égard d'au plus 14 jours par année.

Registres et vérifications

9. (1) La station tient et conserve durant six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 8.

(2) La station tient et conserve durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement ses revenus bruts.

(3) La CMRRA/SODRAC inc. peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), de même que l'enregistrement des journées de radiodiffusion d'une station à faible utilisation, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Si la vérification des registres d'une station révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de dix pour cent pour un mois quelconque, la station assume les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la CMRRA/SODRAC inc., la SODRAC et la CMRRA gardent confidentiels les renseignements transmis en application du présent tarif, à moins que la station ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

- (2) La CMRRA/SODRAC inc., la SODRAC et la CMRRA peuvent faire part des renseignements visés au paragraphe (1)
 - (i) à l'une d'entre elles;
 - (ii) à la Commission du droit d'auteur;
 - (iii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
 - (iv) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution; ou
 - (v) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

Ajustements

11. L'ajustement dans le montant des redevances payables par une station (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

Intérêts sur paiements tardifs

12. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la

be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Delivery of Notices and Payments

13. (1) Subject to section 14, anything addressed to CMRRA/SODRAC Inc. shall be sent to 759 Carré Victoria, Suite 420, Montréal, Quebec H2Y 2J7, email csi@cmrrasodrac.ca, fax (514) 845-3401, or to any other address, email address or fax number of which the station has been notified in writing.

(2) Subject to section 14, anything addressed to a station shall be sent to the last address, email address or fax number of which CMRRA/SODRAC Inc. has been notified in writing.

14. A payment shall be delivered by hand or by postage paid mail.

15. (1) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(2) Anything sent by fax or by email shall be presumed to have been received the day it is transmitted.

date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Expédition des avis et paiements

13. (1) Sous réserve de l'article 14, toute communication avec la CMRRA/SODRAC inc. est adressée au 759, Carré Victoria, Bureau 420, Montréal (Québec) H2Y 2J7, courriel csi@cmrrasodrac.ca, numéro de télécopieur (514) 845-3401 ou à toute autre adresse, adresse de courriel ou numéro de télécopieur dont la station a été avisée par écrit.

(2) Sous réserve de l'article 14, toute communication avec une station est adressée à la dernière adresse ou adresse de courriel ou au dernier numéro de télécopieur dont la CMRRA/SODRAC inc. a été avisée par écrit.

14. Un paiement est livré en mains propres ou par courrier affranchi.

15. (1) Un document posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(2) Un document envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED BY CMRRA/SODRAC INC., ON BEHALF OF THE SOCIETY FOR REPRODUCTION RIGHTS OF AUTHORS, COMPOSERS AND PUBLISHERS IN CANADA (SODRAC) AND SODRAC 2003 INC. (HEREINAFTER JOINTLY "SODRAC") AND THE CANADIAN MUSICAL REPRODUCTION RIGHTS AGENCY (CMRRA), FOR THE REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS IN THE REPERTOIRE OF SODRAC OR CMRRA BY COMMERCIAL RADIO STATIONS IN 2006

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR PAR LA CMRRA/SODRAC INC. POUR LE BÉNÉFICE DE LA SOCIÉTÉ DU DROIT DE REPRODUCTION DES AUTEURS, COMPOSITEURS ET ÉDITEURS AU CANADA (SODRAC) ET DE SODRAC 2003 INC. (CI-APRÈS CONJOINTEMENT « LA SODRAC ») ET DE L'AGENCE CANADIENNE DES DROITS DE REPRODUCTION MUSICAUX (CMRRA), POUR LA REPRODUCTION, AU CANADA, DES ŒUVRES MUSICALES FAISANT PARTIE DU RÉPERTOIRE DE LA SODRAC OU DE LA CMRRA, PAR LES STATIONS DE RADIO COMMERCIALES EN 2006

General Provisions

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Each licence shall subsist according to the terms set out therein. CMRRA/SODRAC Inc. shall have the right at any time to terminate a licence for breach of terms and conditions upon 30 days notice in writing.

Short Title

1. This tariff may be cited as the *CMRRA/SODRAC Inc. Commercial Radio Tariff, 2006*.

Definitions

2. In this tariff "gross income" means the gross amount paid by any person for the use of one or more broadcasting services or facilities provided by the radio station's operator, excluding the following:

(a) income accruing from investments, rents or any other business unrelated to the radio station's broadcasting activities. However, income accruing from any allied or subsidiary business that is a necessary adjunct to the radio station's broadcasting services and facilities or which results in their being used shall be included in the "gross income";

(b) amounts received for the production of a program that is commissioned by someone other than the radio station and which becomes the property of that other person;

(c) the recovery of any amount paid to obtain the exclusive national or provincial broadcast rights to a sporting event, if the radio station can establish that it was also paid normal fees for station time and facilities. CMRRA/SODRAC Inc. may require the production of the contract granting these rights together with the billing or correspondence relating to the use of these rights by other parties;

(d) amounts received by an originating radio station on behalf of a group of radio stations, which do not constitute a permanent network and which broadcast a single event, simultaneously or on a delayed basis, that the originating radio station subsequently pays out to the other radio stations participating in the broadcast. These amounts paid to each participating radio station are part of that radio station's "gross income"; (« *revenus bruts* »)

This definition is understood to include any income from simulcast.

"low-use station" means

(a) a station that

(i) broadcasts works in the repertoire for less than 20 per cent of its total broadcast time (excluding production music) during the reference month; and

Dispositions générales

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

Chaque licence reste valable en fonction des conditions qui y sont énoncées. CMRRA/SODRAC inc. peut, en tout temps, mettre fin à toute licence sur préavis écrit de 30 jours pour violation des modalités de la licence.

Titre abrégé

1. *Tarif CMRRA/SODRAC inc. pour la radio commerciale, 2006*.

Définitions

2. Les définitions qui suivent s'appliquent au présent tarif.

« année » Année civile; (« *year* »)

« diffusion simultanée » Transmission simultanée, non modifiée et en temps réel du signal de radiodiffusion terrestre de la station ou d'une autre station faisant partie du même réseau par l'entremise d'Internet ou d'un autre réseau informatique semblable; (« *simulcast* »)

« mois de référence » Mois antérieur au mois qui précède celui pour lequel les redevances sont versées; (« *reference month* »)

« musique de production » Musique incorporée notamment aux messages publicitaires, aux messages d'intérêt public et aux ritournelles; (« *production music* »)

« répertoire » Répertoires de la SODRAC et de la CMRRA; (« *repertoire* »)

« réseau » Réseau tel qu'il est défini dans le *Règlement sur la désignation de réseaux (Loi sur le droit d'auteur)* DORS/99-348, *Gazette du Canada*, Partie II, vol. 133, n° 19, p. 2166; (« *network* »)

« revenus bruts » s'entend des sommes brutes payées par toute personne pour l'utilisation d'une ou de plusieurs installations ou services de diffusion offerts par la station de radio, à l'exclusion des sommes suivantes :

a) les revenus provenant d'investissements, de loyers ou d'autres sources non reliées aux activités de diffusion de la station de radio. Il est entendu que les revenus provenant d'activités reliées ou associées aux activités de diffusion de la station de radio, qui en sont le complément nécessaire, ou ayant comme conséquence l'utilisation des services et installations de diffusion, font partie des « revenus bruts »;

b) les sommes versées pour la réalisation d'une émission pour le compte d'une personne autre que la station de radio et dont cette autre personne devient propriétaire;

c) les sommes reçues en recouvrement du coût d'acquisition de droits exclusifs, nationaux ou provinciaux, de diffusion d'événements sportifs, dans la mesure où la station de radio établit qu'elle a aussi perçu des revenus normaux pour

(ii) keeps and makes available to CMRRA/SODRAC Inc. complete recordings of its last 90 broadcast days; or

(b) a station that

(i) during the reference month, does not make or keep any reproduction onto a computer hard disk;

(ii) during the reference month, does not use any reproduction kept onto the hard disk of another station within a network; and

(iii) agrees to allow CMRRA/SODRAC Inc. to verify the conditions set out in subparagraphs (i) and (ii) and does so allow when requested; (« *station à faible utilisation* »)

“network” means a network within the meaning of the *Regulations Prescribing Networks (Copyright Act)*, SOR/99-348, *Canada Gazette*, Part II, Vol. 133, No. 19, p. 2166; (« *réseau* »)

“production music” means music used in interstitial programming such as commercials, public service announcements and jingles; (« *musique de production* »)

“simulcast” means the simultaneous, unaltered, real-time streaming of the over-the-air broadcast signal of the station, or of another station that is part of the same network as the station, via the Internet or other similar computer network; (« *diffusion simultanée* »)

“reference month” means the second month before the month for which the royalties are being paid; (« *mois de référence* »)

“repertoire” means the repertoire of SODRAC and CMRRA; (« *répertoire* »)

“year” means a calendar year. (« *année* »)

Application

3. This tariff applies to licences for the following uses of musical works in the repertoire by commercial radio stations:

(a) the reproduction of a work, in whole or in part, by any known or to be discovered process, in any format or material form, by a commercial radio station for the purpose of using the reproduction in the broadcasting operations, including the simulcast, of the station or of another station that is part of the same network as the station;

(b) the embodiment of a work in a montage, a compilation, a mix or a medley, for the purposes set out in paragraph (a) and subject to the moral rights of authors;

(c) the keeping of reproductions made pursuant to paragraphs (a) or (b), so long as the station is licensed pursuant to this tariff.

4. This tariff does not authorize the use of a reproduction made pursuant to section 3, in association with a product, service, cause or institution.

Royalties

5. A low-use station shall pay, on its gross income for the reference month, 0.12 per cent of the station’s first \$625,000 gross income in a year, 0.23 per cent of the station’s next \$625,000 gross income in a year and 0.35 per cent on the rest.

6. Any other station shall pay, on its gross income for the reference month, 0.27 per cent of the station’s first \$625,000 gross income in a year, 0.53 per cent of the station’s next \$625,000 gross income in a year and 0.8 per cent on the rest.

Administrative Provisions

7. No later than the first day of each month, the station shall:

(a) pay the royalties for that month;

(b) report the station’s gross income for the reference month; and

l’utilisation du temps d’antenne et des installations de la station de radio. CMRRA/SODRAC inc. aura le droit d’exiger la production du contrat d’acquisition de ces droits, ainsi que des factures ou autres documents se rattachant à l’usage de ces droits par des tiers;

d) les sommes reçues par une station de radio source agissant pour le compte d’un groupe de stations de radio qui ne constituent pas un réseau permanent et qui diffusent, simultanément ou en différé, un événement particulier, que la station de radio source remet ensuite aux autres stations de radio participant à la diffusion. Les sommes ainsi remises à chaque station de radio participante font partie des « revenus bruts » de cette station de radio participante; (“*gross income*”)

Il est entendu que la présente définition inclut les revenus de diffusion simultanée.

« station à faible utilisation » Soit

a) une station ayant diffusé des œuvres faisant partie du répertoire pour moins de 20 pour cent de son temps d’antenne total (sans tenir compte de la musique de production) durant le mois de référence et qui conserve et met à la disposition de la CMRRA/SODRAC inc. l’enregistrement complet de ses 90 dernières journées de radiodiffusion; ou

b) une station qui n’a ni effectué ou conservé de reproductions sur un disque dur ni utilisé de reproductions conservées sur le disque dur d’une station faisant partie d’un réseau durant le mois de référence, qui permet à la CMRRA/SODRAC inc. de vérifier le respect de la présente disposition et qui permet effectivement telle vérification sur demande. (“*low-use station*”)

Application

3. Le présent tarif régit les licences permettant les utilisations suivantes des œuvres musicales faisant partie du répertoire par des stations de radio commerciales :

a) reproduction, en tout ou en partie, d’une œuvre par tout procédé connu ou à découvrir, sur un support quelconque, afin de l’utiliser dans le cadre des activités de radiodiffusion, y compris la diffusion simultanée, de la station ou d’une autre station faisant partie du même réseau;

b) incorporation dans un montage, une compilation, un mixage ou un pot-pourri, pour les fins visées au paragraphe a) et sous réserve des droits moraux des auteurs;

c) conservation des reproductions faites conformément aux paragraphes a) ou b) tant et aussi longtemps que la station est titulaire d’une licence régie par le présent tarif.

4. Le présent tarif n’autorise pas l’utilisation d’une reproduction faite en vertu de l’article 3 en liaison avec un produit, un service, une cause ou une institution.

Redevances

5. Une station à faible utilisation verse, à l’égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,12 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,23 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,35 pour cent sur l’excédent.

6. Toute autre station verse, à l’égard de ses revenus bruts durant le mois de référence, 0,27 pour cent sur la première tranche de 625 000 \$ de revenus bruts annuels, 0,53 pour cent sur la tranche suivante de 625 000 \$ et 0,8 pour cent sur l’excédent.

Dispositions administratives

7. Au plus tard le premier de chaque mois, la station :

a) verse les redevances payables pour ce mois;

b) fait rapport de ses revenus bruts pour le mois de référence;

(c) where available, provide with respect to any simulcast during the reference month:

- (i) the gross income;
- (ii) the number of listeners and listening hours or, if not available, any other available indication of the extent of the listeners' use of simulcast.

Information on Repertoire Use

8. (1) Upon receipt of a written request from CMRRA/SODRAC Inc., a station shall provide to CMRRA/SODRAC Inc., with respect to all musical works broadcast by the station during the days selected by CMRRA/SODRAC Inc.:

- (a) the date and time of the broadcast, including any simulcast;
- (b) where applicable, the title of the musical work, the title of the album, the name of the author, the name of the composer, the name of the performer or performing group, the record label, and, if included in the station's computerized logging system, the Universal Product Code (UPC) and the International Standard Recording Code (ISRC) of the record from which the musical work is taken.

(2) The information set out in subsection (1) shall be provided in electronic format, if possible, or in writing, no later than 14 days after the end of the month to which it relates.

(3) CMRRA/SODRAC Inc. may request information pursuant to subsection (1) with respect to no more than 14 days in any given year.

Records and Audits

9. (1) The station shall keep and preserve, for a period of six months after the end of the month to which they relate, records from which the information set out in section 7(c) and 8 can be readily ascertained.

(2) The station shall keep and preserve, for a period of six years after the end of the year to which they relate, records from which the station's gross income can be readily ascertained.

(3) CMRRA/SODRAC Inc. may audit these records at any time during the period set out in subsection (1) or (2), as well as the broadcast day recordings of a low-use station, on reasonable notice and during normal business hours.

(4) If an audit discloses that royalties due have been understated in any month by more than ten per cent, the station shall pay the reasonable costs of the audit within 30 days of the demand for such payment.

Confidentiality

10. (1) Subject to subsections (2) and (3), CMRRA/SODRAC Inc., SODRAC and CMRRA shall treat in confidence information received pursuant to this tariff, unless the station consents in writing to the information being treated otherwise.

- (2) Information referred to in subsection (1) may be shared
 - (i) amongst CMRRA/SODRAC Inc., SODRAC and CMRRA;
 - (ii) with the Copyright Board;
 - (iii) in connection with proceedings before the Board;
 - (iv) to the extent required to effect the distribution of royalties, with royalty claimants; or
 - (v) if ordered by law or by a court of law.

c) fournit, lorsque disponibles, à l'égard de toute diffusion simultanée effectuée durant le mois de référence :

- (i) les revenus bruts;
- (ii) le nombre d'auditeurs et d'heures d'écoute ou, si ces renseignements ne sont pas disponibles, tout autre état de l'utilisation de la diffusion simultanée par les auditeurs.

Renseignements sur l'utilisation du répertoire

8. (1) Sur demande écrite de la CMRRA/SODRAC inc., la station lui fournit les renseignements suivants à l'égard de toutes les œuvres musicales qu'elle a diffusées durant les jours choisis par la CMRRA/SODRAC inc. :

- a) la date et l'heure de sa diffusion et, le cas échéant, de sa diffusion simultanée;
- b) le cas échéant, le titre de l'œuvre, celui de l'album, le nom de l'auteur, celui du compositeur, celui de l'interprète ou du groupe d'interprètes, la maison de disques et, si ces données sont incluses dans le système informatique de la station, le code-barres (UPC) et le code international normalisé des enregistrements (CINE) de l'album d'où provient l'œuvre musicale.

(2) La station fournit les renseignements prévus au paragraphe (1) au plus tard 14 jours après la fin du mois auquel ils se rapportent, si possible sous forme électronique et sinon, par écrit.

(3) La CMRRA/SODRAC inc. peut demander les renseignements prévus au paragraphe (1) à l'égard d'au plus 14 jours par année.

Registres et vérifications

9. (1) La station tient et conserve pendant une période de six mois après la fin du mois auquel ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement les renseignements demandés au titre de l'article 7c) ou 8.

(2) La station tient et conserve durant six années après la fin de l'année à laquelle ils se rapportent, les registres permettant de déterminer facilement ses revenus bruts.

(3) La CMRRA/SODRAC inc. peut vérifier ces registres à tout moment durant la période visée au paragraphe (1) ou (2), de même que l'enregistrement des journées de radiodiffusion d'une station à faible utilisation, durant les heures régulières de bureau et moyennant un préavis raisonnable.

(4) Si la vérification des registres d'une station révèle que les redevances ont été sous-estimées de plus de dix pour cent pour un mois quelconque, la station assume les coûts raisonnables de la vérification dans les 30 jours suivant la date à laquelle on lui en fait la demande.

Traitement confidentiel

10. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la CMRRA/SODRAC inc., la SODRAC et la CMRRA gardent confidentiels les renseignements transmis en application du présent tarif, à moins que la station ne consente par écrit à ce qu'ils soient divulgués.

- (2) La CMRRA/SODRAC inc., la SODRAC et la CMRRA peuvent faire part des renseignements visés au paragraphe (1)
 - (i) à l'une d'entre elles;
 - (ii) à la Commission du droit d'auteur;
 - (iii) dans le cadre d'une affaire portée devant la Commission;
 - (iv) à une personne qui demande le versement de redevances, dans la mesure où cela est nécessaire pour effectuer la distribution; ou
 - (v) si la loi ou une ordonnance d'un tribunal l'y oblige.

(3) Subsection (1) does not apply to information that is publicly available, or to information obtained from someone other than the station, who is not under an apparent duty of confidentiality to the station.

Adjustments

11. Adjustments in the amount of royalties owed (including excess payments), as a result of the discovery of an error or otherwise, shall be made on the date the next royalty payment is due.

Interest on Late Payments

12. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily, at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Delivery of Notices and Payments

13. (1) Subject to section 14, anything addressed to CMRRA/SODRAC Inc. shall be sent to 759 Carré Victoria, Suite 420, Montréal, Quebec H2Y 2J7, email csi@cmrrasodrac.ca, fax (514) 845-3401, or to any other address, email address or fax number of which the station has been notified in writing.

(2) Subject to section 14, anything addressed to a station shall be sent to the last address, email address or fax number of which CMRRA/SODRAC Inc. has been notified in writing.

14. (1) A payment shall be delivered by hand or by postage paid mail.

(2) Where possible, information set out in paragraph 7(c) shall be sent by email.

15. (1) Anything mailed in Canada shall be presumed to have been received three business days after the day it was mailed.

(2) Anything sent by fax or by email shall be presumed to have been received the day it was transmitted.

Transitional Provision

16. Paragraph 7(c) comes into force on the first day of the month following the publication of this tariff.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux renseignements disponibles au public ou obtenus d'un tiers non tenu lui-même de garder confidentiels ces renseignements.

Ajustements

11. L'ajustement dans le montant des redevances payables par une station (y compris le trop-perçu), qu'il résulte ou non de la découverte d'une erreur, s'effectue à la date à laquelle elle doit acquitter son prochain versement.

Intérêts sur paiements tardifs

12. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Expédition des avis et paiements

13. (1) Sous réserve de l'article 14, toute communication avec la CMRRA/SODRAC inc. est adressée au 759, Carré Victoria, Bureau 420, Montréal (Québec) H2Y 2J7, courriel csi@cmrrasodrac.ca, numéro de télécopieur (514) 845-3401, ou à toute autre adresse, adresse de courriel ou numéro de télécopieur dont la station a été avisée par écrit.

(2) Sous réserve de l'article 14, toute communication avec une station est adressée à la dernière adresse ou adresse de courriel ou au dernier numéro de télécopieur dont la CMRRA/SODRAC inc. a été avisée par écrit.

14. (1) Un paiement est livré en mains propres ou par courrier affranchi.

(2) Les renseignements visés au paragraphe 7(c) sont transmis par courriel si possible.

15. (1) Un document posté au Canada est présumé avoir été reçu trois jours ouvrables après la date de mise à la poste.

(2) Un document envoyé par télécopieur ou par courriel est présumé avoir été reçu le jour où il est transmis.

Disposition transitoire

16. Le paragraphe 7(c) entre en vigueur le premier jour du mois suivant la publication du présent tarif.

STATEMENT OF ROYALTIES TO BE COLLECTED
BY THE SOCIETY FOR REPRODUCTION RIGHTS OF
AUTHORS, COMPOSERS AND PUBLISHERS IN
CANADA (SODRAC) AND SODRAC 2003 INC. FOR
THE REPRODUCTION OF MUSICAL WORKS
BY COMMUNITY RADIO STATIONS, EXCEPT
THOSE LICENSED TO OPERATE IN ENGLISH,
FOR THE YEARS 2006 TO 2010

General Provisions

All royalties payable under this tariff are exclusive of any federal, provincial or other governmental taxes or levies of any kind.

Upon 30 days written notice, SODRAC shall have the right at any time to terminate a licence granted to a radio station under this tariff for non application or breach of any one of the terms or conditions of the licence prescribed in this tariff.

Tariff No. 3.B

For a licence during calendar years 2006, 2007, 2008, 2009 and 2010 authorizing the reproduction of works in SODRAC's repertoire by a radio station and the use of copies resulting from such reproductions for radio broadcasting purposes, the following royalties, terms and conditions shall apply:

Definitions

- In this tariff "repertoire" means the musical and dramatico-musical works in SODRAC's repertoire; in this tariff a musical work includes a dramatico-musical work; (« *répertoire* »)
- "reproduction" means the fixation by a radio station of a work in the repertoire by any analog, numeric, known or to be discovered process, in any format or material form, including the fixation on the hard-disk of a computer; (« *reproduction* »)
- "radio station" means a radio station licensed to operate as a community radio station under the *Broadcasting Act* except those licensed to operate in the English language; (« *station de radio* »)
- "copy" means any format or material form on or under which a work in the repertoire is fixed by a radio station by any known or to be discovered process. (« *support* »)

Application

2. This tariff authorizes only the reproduction of a work in the repertoire made by a radio station and the use of a copy resulting from such reproduction for radio broadcasting purposes.

3. This tariff authorizes reproductions by a radio station of the works in the repertoire, in whole or in part, and their embodiment in a montage, a compilation, a mix or a medley, moral rights being reserved.

4. This tariff does not authorize a radio station to reproduce a work in the repertoire or use a copy resulting from such reproduction in association with a product, service, cause or institution.

5. This tariff does not authorize a radio station to use for purposes other than broadcasting a copy resulting from a reproduction of a work in the repertoire.

TARIF DES REDEVANCES À PERCEVOIR
PAR LA SOCIÉTÉ DU DROIT DE REPRODUCTION
DES AUTEURS, COMPOSITEURS ET ÉDITEURS AU
CANADA (SODRAC) ET SODRAC 2003 INC. POUR
LA REPRODUCTION D'ŒUVRES MUSICALES PAR
LES STATIONS DE RADIO COMMUNAUTAIRES, SAUF
CELLES QUI ONT UNE LICENCE POUR OPÉRER EN
ANGLAIS, POUR LES ANNÉES 2006 À 2010

Dispositions générales

Les redevances exigibles en vertu du présent tarif ne comprennent ni les taxes fédérales, provinciales ou autres, ni les prélèvements d'autre genre qui pourraient s'appliquer.

La SODRAC peut, en tout temps, mettre fin à une licence accordée à une station de radio en vertu du présent tarif sur préavis écrit de 30 jours pour violation ou non-application de l'une quelconque des conditions ou modalités de la licence établies au présent tarif.

Tarif n° 3.B

Les redevances à verser à la SODRAC et les modalités à respecter pour une licence durant les années civiles 2006, 2007, 2008, 2009 et 2010 autorisant la reproduction des œuvres du répertoire de la SODRAC par une station de radio et l'utilisation à des fins de radiodiffusion des supports qui en résultent, sont les suivantes :

Définitions

- Aux fins du présent tarif, les termes suivants se définissent comme suit :
« *répertoire* » signifie le répertoire des œuvres musicales et dramatico-musicales de la SODRAC; dans ce tarif, l'œuvre musicale comprend l'œuvre dramatico-musicale; (« *repertoire* »)
- « *reproduction* » signifie la fixation par une station de radio d'une œuvre du répertoire par un procédé analogique, numérique ou par tout autre procédé connu ou à découvrir, sur un support quelconque, y compris la fixation sur le disque dur d'un ordinateur; (« *reproduction* »)
- « *station de radio* » signifie une station de radio titulaire d'une licence d'opération de radio communautaire délivrée en vertu de la *Loi sur la radiodiffusion* sauf celle qui a une licence pour opérer en langue anglaise; (« *radio station* »)
- « *support* » signifie toute forme matérielle sous laquelle une œuvre du répertoire est fixée par une station de radio par quelque procédé connu ou à découvrir. (« *copy* »)

Application

2. Le présent tarif autorise uniquement la reproduction d'une œuvre du répertoire faite par une station de radio et l'utilisation à des fins de radiodiffusion du support qui en résulte.

3. Le présent tarif autorise une station de radio à reproduire en tout ou en partie sur un support les œuvres du répertoire et à les incorporer dans un montage, une compilation, un mixage ou un pot-pourri, le tout sous réserve du droit moral des ayants droit.

4. Le présent tarif n'autorise pas une station de radio à reproduire une œuvre du répertoire ou à utiliser un support qui en résulte en liaison avec un produit, une cause, un service ou une institution.

5. Le présent tarif n'autorise pas une station de radio à utiliser un support résultant d'une reproduction d'une œuvre du répertoire à d'autres fins que la radiodiffusion.

6. A radio station shall pay to SODRAC on the first of January of each year an annual comprehensive royalty rate of \$250.

7. Upon payment of the royalty, a radio station may reproduce works in the repertoire and use resulting copies as often as needed for its broadcasting purposes during the year.

Administrative Provisions

8. At the same time and in the same form, a radio station forwards to SODRAC information on the musical content of its programming (radio logs) that it is required to provide to SOCAN.

9. A radio station shall keep all accounts and records from which information required under this tariff can easily be ascertained for a period of two years.

10. Accounts and records and logs of a radio station may be audited by SODRAC during normal business hours and on reasonable notice in order to verify information given.

11. Any amount not received by the due date shall bear interest from that date until the date the amount is received. Interest shall be calculated daily at a rate equal to one per cent above the Bank Rate effective on the last day of the previous month (as published by the Bank of Canada). Interest shall not compound.

Addresses for Notices

12. All communications to SODRAC shall be sent to 759 Carré Victoria, Suite 420, Montréal, Quebec H2Y 2J7, fax number (514) 845-3401, or at sodrac@sodrac.com or to any other address of which the radio station has been notified in writing.

13. All communications from SODRAC to the radio station shall be sent to the address provided to the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) or to any other address of which SODRAC has been notified in writing.

6. La station de radio paie à la SODRAC au 1^{er} janvier de chaque année une redevance à un taux forfaitaire annuel de 250 \$.

7. Le paiement de cette redevance permet à la station de radio de faire le nombre de reproductions nécessaire aux fins de son entreprise de radiodiffusion et d'utiliser à des fins de radiodiffusion les supports qui en résultent le nombre de fois désiré durant l'année.

Dispositions administratives

8. Au même moment et sous la même forme, la station de radio transmet à la SODRAC l'information sur les contenus musicaux de sa programmation qu'elle est requise de transmettre selon sa licence de la SOCAN.

9. La station de radio tient et conserve tous les livres et registres permettant aisément de retrouver les informations nécessaires à l'application du présent tarif pour une période de deux ans.

10. Les livres, registres et enregistrements de la station de radio pourront être vérifiés par la SODRAC pendant les heures de bureau régulières, moyennant un préavis raisonnable, afin de confirmer chacune des informations transmises.

11. Tout montant non payé à son échéance porte intérêt à compter de la date à laquelle il aurait dû être acquitté jusqu'à la date où il est reçu. L'intérêt est calculé quotidiennement, à un taux de un pour cent au-dessus du taux officiel d'escompte de la Banque du Canada en vigueur le dernier jour du mois précédent (tel qu'il est publié par la Banque du Canada). L'intérêt n'est pas composé.

Adresses pour les avis

12. Toute communication destinée à la SODRAC est expédiée au 759, Carré Victoria, Bureau 420, Montréal (Québec) H2Y 2J7, numéro de télécopieur (514) 845-3401, ou à l'adresse électronique sodrac@sodrac.com ou à toute autre adresse dont la station de radio aura été avisée par écrit par la SODRAC.

13. Toute communication de la SODRAC à la station de radio est expédiée à l'adresse fournie au Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) ou à toute adresse dont la SODRAC aura été avisée par écrit.



If undelivered, return COVER ONLY to:
Government of Canada Publications
Public Works and Government Services
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5

En cas de non-livraison,
retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :
Publications du gouvernement du Canada
Travaux publics et Services gouvernementaux
Canada
Ottawa, Canada K1A 0S5